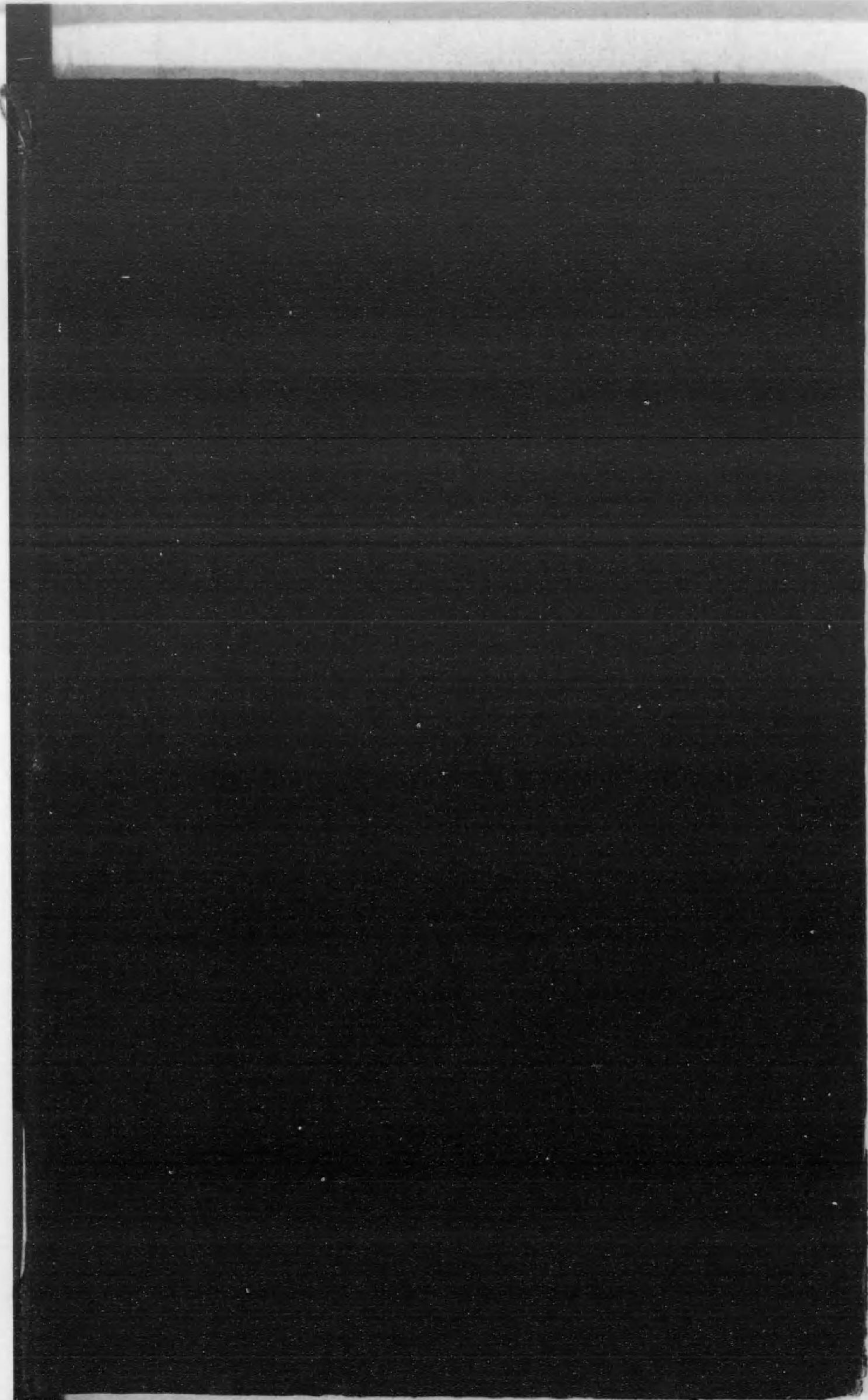


始



323
608

英和對譯お伽文學選集

[第二卷]

BLUE BEARD AND
OTHER STORIES

(青髯さん外七篇)

植木孝之助譯註



大正

14. 6. 4

交

株式

會社

大

正

義

院

發

行

323-608

緒 言

英文お伽文學選集第二卷として、本書を公刊する事になりました。收むる所のお伽噺は、皆々、歐米讀書界で、不朽の價値を認められたる名篇傑作で、恰も我が國の『猿蓑合戦』『桃太郎』『かちかち山』の類のものであります。原英文は至極平易流暢なる名文でありますので、譯文も可成、原作の氣分を傳へる様に努めました。只、及ぼざるを耻ぢ入る次第であります。英文お伽噺により、譯讀の實力を養成し得るのは勿論の事ですが、其上に近來高唱せらるゝ速讀(ファースト・リーディング)の材料に本書を使用すれば、興味盡きざると共に、語學修得上多大の効果あるを疑はないのであります。是れ著者が敢へて一般英學生に本書を提供する所以であります。

大正十四年三月上旬

梅花薫る日 南紀の寓舎にて

著者識す

凡 例

一. 本書は中學二三年級程度の英學生が殆んど字書を用ひずして、學業の餘暇に面白く細く探執筆しました。萬一知らぬ字句があつても構文を能く見て考へるが宜しい。

二. 脚註は例に依り、簡潔にしましたが、字句により、随分委細を極めたものもあります。其上苟くも必要と認めらるゝものは、洩らさない様にし、懇切叮嚀を旨としました。

三. 讀者は譯文を見ず、先づ原文を研究するが宜しい。原英文を一節又は數節速讀して、直に其意味を考へ、後譯文と對照するのも有効な方法です。而して此速讀の材料としては、本書は上級學生にも至極好適であると信じます。

四. 譯文は英文を知らぬ人が讀んでも、面白い様にした積りです。又英學生が本書により、彼此語法の異同を比較研究するのも、興味あり有益なる事と思ひます。

以 上

目 次

第一篇	青髯さん	2
第二篇	三つの願望	20
第三篇	怪物退治	40
第四篇	雪のお婆さん	76
第五篇	金髪のお姫様	104
第六篇	指太郎	130
第七篇	小兄妹	153
第八篇	佳人と獸	184

BLUE BEARD

PART I

1. Once upon a time there lived a rich man, who, from the colour of his beard, was called Blue Beard.

2. There also lived close by a lady with two beautiful daughters, and one of these Blue Beard wanted to marry.

3. His beard made him look so ugly that neither of them would be his wife. Besides this, he had had several wives already, and nobody knew what had become of them.

4. But Blue Beard did not lose hope. He

Blue Beardはお化けの様な暴君で、この話は普ねく知られてゐる。話の起原は妻殺しで有名な Henry VIII だといふ者もあり、或は武者修業時代の城主だとの説もある。又七人の妻を六人迄殺し、1440年絞殺火刑に處せられた Brittany の Laval 侯、Giles de Retz の事だといふ者もある。1) Once (upon) a time 昔々。beard 髭(あごひげ)。2) close by 近くに。one は marry の 目的語。3) made him

(1)



一. むかしむかし、ある所に金持の人がありましたが、その髭が青いので、青髭さんと云はれてゐました。

二. その近くにまた二人の美しい姫様を連れた貴婦人が住んでゐました。青髭さんはこの姫様の一人を娶りたいと思ひました。

三. 青髭さんはその髭のために、大そう見つともないので、姫様は二人とも、そのお嫁さんになるのを嫌ひました。その上に青髭さんはこれまでに数人妻を迎へたことがあります、それがどうなつたのか誰にも知れませんでした。

四. 然し青髭さんは失望しませんでした。彼は貴婦人

look ugly のために彼は醜くかつた。[ugly は形容詞で look の補語] would be = wished to be. Besides = in addition to. 其上に。[Beside = by the side of. の傍に] had had 以前に持つてゐた事があつた。[第一の had は助動詞] What had become of them? 彼等はどうなつたか。

(2)

invite

招く - invited the lady and her daughters to spend a week at one of his country seats, and made himself so nice that the younger of the daughters agreed to marry him.

PART II

旅行 = 5. About a month after the wedding, Blue Beard had to go on a journey, and gave his wife the keys of all the rooms. He told her, however, that she must not open the door of a certain little room, or else nothing would save her from his wrath. She promised to obey, and Blue Beard set out on his journey.

(4) country seat 田舎屋敷。 made himself so nice. 非常に快く気に入る様にした。 agreed to に同意した。

(5) wedding 結婚。 on a journey 旅行に。 a certain

とそのお姫様をある田舎屋敷へ一週間も招待して、いろいろと氣に^{かな}適ふ様にもてなしましたので、年下の姫様は、そのお嫁さんになることを承諾しました。

其 二

五. 結婚後約一ヶ月経つて、青髯さんは旅に出かけねばならなくなつたので、各部屋の鍵をみんな奥さんに渡しました。が、その時、とある小さな一室の戸だけは開けてはならぬ、もしあければ承知ならぬぞと云ひました。奥さんは左様心得ましたと誓ひましたので、青髯さんは旅に出てゆきました。

と或る。 (定まつてるが名を云はぬ場合) [some 或る。何かの。(不定の場合)] Nothing would save her from his wrath. 何としても彼女が彼の怒を免れる事は出来ない。 set out = started.

6. As soon as he was gone his wife's friends came to see her. Of course, she showed them all over the house, and they envied her the good fortune of being mistress of so many fine things.

7. But all the time, she herself was anxious to get a look in the room ^{that} her husband had told her not to open. At last, so great was her impatience, that she left her guests and ran up to it and opened the door.

8. When she did so she saw the bodies of Blue Beard's other wives hanging from the wall. She was so frightened that she dropped the key. When she picked it up and locked the door and ran away, she found it ^{which} was covered with blood. Although she tried and tried, yet

(6) As soon as や否や。 Of course 勿論。 all over the house 家中。 mistress 女主人。 勝手に物事を支配處置し得る女。

(7) all the time 始終。 was anxious to 切りに...しようと望んだ。

} 65 1.5

六. 青髯さんが出て行くと直ぐに、奥さんのところへお友達衆が訪問に來ました。勿論奥さんはこのお客さん達を家中案内しました。さうしてみんなの客は結構な物をたくさん持つてゐるこの仕合せな奥さんの身の上を羨ましく思ひました。

七. 然し、始終、奥さんは主人が開けてはならないといつたあの部屋をちよつと見たい見たいと思ひました。どうとうたまらなくなつて、お客様を置きざりにして、その部室へ駆け上り戸をあけました。

八. すると、青髯さんの先妻の胴體がたくさん壁に吊してあるのです。奥さんは吃驚仰天して鍵を落しました。やがてそれを拾上げ、戸に錠を下ろして、逃げてきましたが、錠に血がついて居るのです。いくら拭いても拭いても血はとれません。奥さんは主人が

get a look in the room 其室を一寸覗き込む。〔room の次にwhichを補ひ見よ〕 so great was her impatience, that 我慢出来なくなつたのでそれで (8) was so frightened that 大そう驚いたのでそれで locked 錠を下した。

she could not get the blood off, and she was filled with fear as to what her husband would say.

9. Blue Beard came back that very evening, having heard that the business on which he was going had been settled. Next morning, when his wife gave him back the keys, he saw that the key of the little room was missing.

10. "Where is it?" he asked her. "Oh!" she said, trembling with fear, as she had been ever since she went into the room, "I must have left it upstairs." After many excuses she gave it to Blue Beard, who, when he saw the blood on it, said, "Madam, you have been into that room; now you shall go in again and take

get the blood off 血を拭きとる。 was filled with fear 恐怖の念に襲はれた。 as to に関して。(9) that very evening しかもその同じ晩。 having heard that をきいたので。 on which he was going その用事をしに彼が行つてゐた。 had been settled. もう既に落着いた。 was missing 無いことがわかつた。

歸つて何といふだらうと心配でなりませんでした。

九. 青髯さんは、然かもその同じ晩に、自分のしようとしてゐた用事がもう片附いたといふことを人から聞いて歸つてきました。翌朝、奥さんがいろいろの鍵を返しますと、あの小さな室の鍵がないのがわかりました。

一〇. 『あれは何處へやつた?』 『あら!』 と奥さんは、この部屋へ這入つて以來、おそろしさのあまりぶるぶる震えてゐましたが、『お二階に忘れてきたに違ひありません』と云つて、それをどつてきて、色々言ひ譯をし、主人に渡しました。主人はそれに血の附いてるのを見て、『奥や、お前はあの部屋へ這入つたね。さあ、お前も亦あそこへ這入つて、あの女達

(10) trembling with fear. 恐しさのあまり震るえながら。 as she had been (trembling) ever since 部屋へ這入つてから此の方震るえてゐた様に。 excuses 言譯。 You shall go in again. 貴様も亦入れてやるぞ。 take your place 坐を占める。

仲間入り

ブラサガル - オハク - トコト

your place amongst the ladies you saw there!"

11. Although his wife pleaded and begged for pardon, still Blue Beard said she must die, and that at once. "If I must die," she said, "give me at least time to say my prayers." "I will give you a quarter of an hour, but not a minute more," answered Blue Beard.

12. Now the poor woman went to her sister Anne, who was still at the house, and said, "I pray you, go to the top of the tower and see if my brothers are coming, for they said they would come and see me to-day. If you catch sight of them sign them to make haste."

13. Every now and then the poor creature cried out, "Do you see anybody coming, Sister

(11) plead 申立てる。 beg for pardon 赦を乞ふ。
[I beg (your) pardon. 御免なさい。(謝罪又は問返す時に用う)]
and that at once. that は she must die を指す。 at least 少くとも。
(12) I pray you. 何卒、後生ですから、

の仲間入りをしてぶら^ま下がるんだ!』と言ひます。

二. 奥さんは言ひ譯をして、どうぞ赦して下さいと頼みましたが、青髯さんは、どうしても奥さんの命を取る、然かも直ぐにといひます。奥さんは『どうしても命を取られるならばお祈りをする時間だけ與へて下さい』と頼みました。『十五分間だけの猶豫を呉れよう、だが、一分たりとも餘計は承知ならぬぞ』と青髯さんは答へました。

三. そこでこの氣の毒な奥さんは、まだこの家に居る自分の姉のアンのところへ行き、『後生でございますから、塔の上へ昇つて私の兄弟達がもう來て居りはせぬか見て下さいね、今日私に面會に來ると云つてゐたのですから。もし姿が見えたら、急いで來る様に合圖して下さい』と頼みました。

三. 奥さんは、憐れにも時々、『アンのお姉さま、誰も來るのが見えはしませんの?』と大聲にたづねます

catch sight of を見る。 sign 合圖をする。
(13) Every now and then 時々。 the poor creature 憐れな人。(奥さんを指す)。 creature 愛憐の情を以て人の意に用う。

Anne?" and each time the answer was "No." All this time Blue Beard had been calling his wife to come down, "Or," said he at last, "I will come up to you." "I am coming," she answered; and then for the last time she cried, ("Do you see anybody coming, Sister Anne?")

14. "I see," said Sister Anne, "two horsemen coming this way, but they are still a great way off." "Thank Heaven," she exclaimed a moment afterwards, "they are my brothers. I am making signs for them to hasten."

for the last time. これを最後に。[for the first time 初めて]。
(14) this way こちらへ。 a great way off 大そう離れて。

が、その度毎に『否え』といふ答ばかりです。此の間頻りに青髯さんは奥さんに下りて来いと下から呼ばつてゐます。さうして終に『下りて来ないならば乃公が上つて行くぞ』といひます。『いや、今参ります』と奥さんは答へて、それから最後にもう一度『アンのお姉さま、誰も来るのが見えはしませんの?』と叫びました。

二. 『あら、見えますよ、二人の騎士がこちらへやつてきます。が、まだよほど遠くです』とアンの姉さまは答へました。そして直ぐ言葉をついで、『有難や! あれは私の兄弟達です。私は急いで来てくれる様に合圖してるんです』と大聲にいひました。

Thank Heaven. 有難い。
make signs for them to hasten 急げと彼等に合圖する。

PART III

15. The poor wife now went down, for Blue Beard was roaring so loudly that the house shook. She threw herself at his feet, pleading for pardon again.

16. "It is of no use," he said, "you must die." Then seizing her by the hair, he raised his sword to cut off her head.

17. She turned to him once more, imploring him to allow her one moment longer. "No, no!" he said, "you have had long enough already."

18. Again he lifted his sword to strike, when there came a loud knocking at the door. Blue

(15) poor 衰れにも。力無げに。〔こんな時は多く副詞に譯す〕。threw herself at his feet. 彼の足元に岸破と彼女の身を投げる。plead for を得ようと歎願する。

其 三

五. 青髯さんが家も揺れむばかりに怒鳴り散らして居るので、奥さんは打ち萎^{しぼ}れて下へ降りてゆきました。そして青髯さんの足元にガバとばかりに身を投げて、今一度救^{ゆるし}を乞ひました。

六. 『駄目だ、どうあつても命をとるんだ』と彼は云つて、奥さんの髪を引つつかみ、首を刎ねようと劔を振りかざしました。

七. 奥さんは今一度彼に向ひ、もう一分間だけ猶豫して下さいと哀願しますと、『否や、否や、もう充分ではないか』と云ひます。

八. 再び彼は劔を振りかざして打たうとしましたが、その折しも、戸をたたく音が高く聞こえてきました。

(16) of no use 無益なる。seize her by the hair 彼女の髪を捕ふ。〔英語の一種の云ひ方。seize her hair といふよりも尙 common なり〕 (17) implore 哀願する。allow 與へる。
(18) lift 上げる。

Beard stopped short, and the gate was opened.

19. The next moment two men rushed in, and drawing their swords, made at Blue Beard.

20. Blue Beard saw that they were his wife's brothers, and fled away as fast as he could. But they overtook him at last and killed him.

PART IV

21. When Blue Beard was buried it was found that he had no (heirs), so all his riches came to his widow.

22. Part of these she gave to her sister Anne,

stop short 突然止める。

(19) The next moment 忽ちに。 made at 掛つて行つた。

(20) fled (flee の過去) 逃げた。 as fast as he could (flee)

逃げられるだけ早く。 overtook 追付いた。

青髯さんはハツタと其手を止め、門をあけました。

元. すると矢庭に二人の者が駆け入つて、劔を抜きつれて青髯さんに掛つてゆきます。

二. この二人が自分の妻の兄弟だとわかつたので青髯さんは逸早く逃げ出しました。ところが、二人の者はとうとう追付いて彼を殺してしまひました。

其 四

三. 青髯さんの葬式がすむと、その相続人が無いことがわかつたので、その財産は全部未亡人の手に入りました。

三. 奥さんは財産の一部をアンの姉さまに與へまし

(21) It は [that he had no heirs の節をうける仮主語。

heirs 相続者。 riches = wealth 富。 財實。

(22) Part of …… の一部分。

who married a young gentleman who had loved her for a long time. Another part she gave to her two brothers, who had come just in time to save her life.

23. She kept the rest for herself, and shortly afterwards she married again, this time a good man, who soon made her forget how near she had been to death at the hands of Blue Beard.

come just in time 丁度来て …… に間に合ふ。 ●
(23) kept …… for herself 自分のもとして保存した。
the rest 残り。 shortly afterwards 其後遠からずして。
a good man は married の目的。

た。アンの姉さまは久しう自分を愛してくれた或る青年紳士と結婚しました。又奥さんは財産の一部を丁度折よく来て自分を助けてくれたこの二人の兄弟に與へました。

三. 残りの財産を奥さんは自分のものとし、其後間もなく再婚しました。此度は立派な紳士であつたので奥さんは、自分が危うくも青髯さんの手にかかつて殺されようとしてゐたことなどは、もうすぐに忘れてしまひました。

who soon made her forget 其人は間もなく彼女に …… の事を忘れさせた。 How near she had been to death. 危うく命をとられるところであつた (死に近づいてゐた)といふことを。
at the hands of …… の手にかゝつて。

THE THREE WISHES

PART I

1. There was once a poor man who had for his wife one of the prettiest women that you could ever hope to see.

2. But they were so very poor that they made themselves quite miserable, and were always wishing they were somebody else.

3. The woman said to her husband one night, when he came home from his hard day's work, "If I could have all I wished for, I know just what I would wish for."

4. "So do I," answered her husband. "But

(1) for his wife 妻として。 that you could ever hope to see 皆さんが苟くも見得る望みをもつ事の出来る(中では一番美人なる)。
(2) made themselves miserable 難儀した。 were wishing they were somebody else. 我れと我身を呪つて他の者に成り變りたい(自分達が他の者ならば良いが)と願つて居た。

三つの願望

其 一

一. むかし一人の貧乏な男が居ましたが、其の妻は滅多に見られぬ程の美人でありました。

二. 然し、二人は極々の貧乏で、大そう難儀をし、常に他人の身上を羨み、その様になりたいと思つておりました。

三. 或夜、夫が^{まつと つら}辛い一日の仕事を終へて歸つてきた時に、妻は夫に向ひ、『もし願ひ事を叶へて貰へるのだつたら、丁度欲しいものがあるのですがねあ』といひました。

四. すると夫は、『乃公もさうなんだ。だが、善い^{せんによ}仙女

(3) wish for を欲しいと願ふ。 If I could have 若し私に手に入れることが出来るなら。[現在の事實に反する假定]。
I know just what 丁度欲しいものがあるのだが。
(4) So do I. = I do so, too. (= I know, too.) [do は know の意をうける]。僕もさうだ。僕にもあるんだ。

the good fairies are dead, and it's no good wishing."

5. Just then they saw a lovely lady standing in the room, who said: "Oh, yes, there are some good fairies about now. I am one, and heard all that you have been saying; so I came to tell you that for three times you shall get just what you wish for. I can only give you three wishes, so be very careful to make good use of them."

6. With these words she vanished and left the man and his wife to themselves to wish for whatever they wanted most.

It's no good (= use) wishing. = It is (of) no good to wish. 願つても駄目(無益)だ。 fairy 仙女(魔力を有ち禍福を授ける仙人)。
(5) for three times 三度だけ。 You shall get. = I will give you. make good use of を利用する。

達は死んで居なくなつたから、願つたつて駄目だよ』

五. といふ折しも美しい貴婦人が、その部屋に立つて居るのです。さうして、『はい、はい、當今、ここら邊に善い仙女も少しは居ますよ。私はその一人です、さうしてあなた等の話をすつかり聞きました。それで此處へ參つたのですが、三度だけ、何んな願ひ事でも叶へませう。たつた三つの願だけなので、よき氣を付けて上手に願ひなさい』

六. かう云つて仙女の姿は掻き消す如くになり、あとに残された夫婦の者は何でも一番に欲しいものを自由に願つて宜いことになりました。

(6) with these words 斯う云つて。 vanish 姿を消す。
left the man and his wife to themselves to wish 夫婦に任(まか)せて勝手に願はせる。

PART II

7. When she had gone, and they had rubbed their eyes to make sure they were not dreaming, the woman said: "Husband, that was a very kind fairy, don't you think?" "I should think I do," said he.

8. Then said his wife, "I know what I am going to wish for. I wish ——."

"Wait," shouted the man quickly. "Just you be careful what you are doing. Remember we can only wish three times, so don't wish for the very first little thing that comes into your head."

9. "Why," said the wife, "I was going to

(7) 文頭の when より二行目の dreaming までは副詞節で次の said を修飾す。 rub their eyes to make sure …… 夢ではないかと目をこすつて確かめる。 I should think I do. 僕はまあさう思ふなあ。 [do は think の代動詞]。
(8) Just (you) be careful …… ちよつとまあ氣をつけろよ。

其 二

七. 仙女が居なくなると、二人の者は夢ではないかと目をこすりました。『あなた、ありや大そう親切な仙女でしたねえ』『うむ、そんな氣がするね』

八. 『私、欲しいものがあります。私の願ふのは——』

『待てッ!』と夫は急いで『まあ、願ふ事柄によく氣をつけろよ。三度しか願ひが出来ないぢやないか。だから、何でも思ひつきの極小さいものを願つちや駄目だぞ』

九. 『知れた事よ。私の願はうとしてゐるのはそ

the very first little thing that …… 先づ第一に頭に浮んでくる小さなもの。

(9) Why 勿論の事さ。

wish that I might —."

"Be careful, I tell you," cried her husband.

"Be careful, or you will go and waste this first wish. Just let us have a talk over the matter, and see what it is best for us to wish for."

PART III

10. So these two who now had the chance of having what they wanted most began to talk it over. Let us see what they did with it.

11. After a time the wife said, "I think the best thing we could have would be riches, and

I tell you. と云ふのさ。 Just let us have a talk. まあ話合はうぢやないか。 over the matter その事について。
You will go and waste this first wish. [go は譯するに及ばず]。
お前はこの第一の願を減茶にしまふぞ。

の——』

『氣をつけろといふのに』と夫は大聲で、『氣をつけろ、でないと第一の願を臺無^{たいな}しにしてしまふぞ。一寸まあこの事につきお互に相談して、何を願ふのが一番いゝか考へようぢやないか』

其 三

二. 二人は何なりと一番欲しいものが手に入るやうになつたので、そのものにつき相談をはじめました。さてどんな相談が出来たでせう。

二. 暫らくして妻は云ひました。『私等にとつて一番善いものは財産と、それから財産で買ふことの出来

(10) having 手に入れる。 talk over 相談する。評議する。
What they did with it それをどう處置したか。 chance 機會。
(11) The best thing (that) we could have 私等が手に入れ得る一番良い物。[could は假定を表す] riches = wealth

all that riches can buy."

12. "Nonsense," replied her husband, "what good would such things as jewels and carriages and all that be to people like us? Why, we had much better have good health and a long life."

13. "That's all right, I dare say," said the wife, "but after all, what would be the use of living a long life, with not enough to eat? Why, I'd rather die at once."

14. "Well, that's true, no doubt. I say, don't you think it's a pity we've only got three wishes?" asked her husband. "Yes, but I suppose we must put up with that," said the woman.

15. For a long time these two sat thinking.

(12) Nonsense 馬鹿な事。 What good would such things as and all that be to? の様なものなぞが に何の役にたつか?(たゝぬ)。 and all that. そんな類のもの。 We had much better have を得た方がよほど勝つてをる。

るものだと思ひますの』

三. 『馬鹿な事を云へ! 寶玉や馬車なんぞが乃公等の身分に何の役に立つかい? いや、乃公等は達者で長生きした方がよほど優しだよ』

三. 『そりや尤もな事でせう。しかし、畢竟、碌に食ふものも無くて長命したつて、何の甲斐がありますか。私は直様死んだ方がましですよ』

四. 『うむ、成程、違ひない。おい、たつた三つの願だけ叶へるなんて情けないことぢやないか』『はい、だつて我慢しなければならぬでせうよ』

五. 長い間二人は考へました。急に妻は『なんと結構

(13) I dare say. = Perhaps. 恐らく。 after all 所詮。 What would be the use of?は何の必要があるか(無い)。 I'd rather die. = I would rather die. 私は死んだ方が優しだ。
(14) That's true. そりや尤もだ。 I say. おい。(呼びかける時)。 It's a pity. 情けない。 put up with 我慢する。

Suddenly the woman said, "What a nice fire, and isn't it a pity we have not got anything to cook by it? I wish we had a good, big black pudding?"

16. Hardly had she said this when a huge black pudding came down the chimney!

17. "Well, I never," shouted her husband. "If that isn't a fine wish. I said that you would be wasting your wishes if you were not careful: and ^{ワザフサ} here you have been and thrown away a good wish on a black pudding!"

18. The man was so angry that he said, "What a pity it is a woman can't keep her tongue quiet. It would teach you a lesson if that pudding were to stick to your nose; and

(15) pudding. 蒸し團子。(肉や果物をまぜパン粉をかけて蒸したものの、普通ブレンといふ)。 (16) Hardly had she said this when…… 彼女がかういふや否や……。 (17) Well, I never. これは驚いた。 If that isn't a fine wish. 結構な願をしたも

な火ですねえ、こんな火がありながら料理するものが何もないとは情けないぢやありませんか、あゝ甘い大きな黒團子が欲しいねえ』

云. かう云ふや否や、煙突から大きな黒團子がごろりと落ちてきました。

云. 『こりや驚いた!』と夫は大声で、『結構な願をしたものだ! 氣をつけなくちや願ひ事をみんな臺無しにしてしまふと乃公が云つたぢやないか。そして態々黒團子位のものに、願ひ事を一つ棒に振つてしまつたわい』

云. 夫はえらい腹立ちで、又かういひました、『屁つちよは口の軽い奴だ。チエツ残念至極だ。その團子がお前の鼻に喰付けば、それこそお前にはよい教訓だ。あゝ、お前の鼻へ喰付けばよいがなあ! そりや

のだ。〔文首に *I am damned* を補へ。もし fine wish でなかつたら私は地獄へ行つてもよい。の意より。必つと fine wish だの意となる。fine は反語に用ふ。〕 Here you have been 貴公は今まで此處にかうして居つたとは、態々かうしてゐてそしてといふ程の心持。

I wish it would, so there!"

19. At once the black pudding fixed itself upon his wife's nose. She pulled at it, her husband pulled at it, and then they both pulled together. But no matter how much they tugged and tugged, the pudding still stuck to her nose.

PART IV

20. It was the woman's turn to be angry this time, and she cried, "You are a wicked, bad man to wish such a thing as that to happen to your poor wife! You talk about a woman's tongue! I think it's a great pity a man

(18) keep her tongue quiet. 喋べらぬ様にする。 If..... were to stick もし喰つくなれば。 I wish it would 次に (stick to your nose.) を補へ。 So there! = That's the end of it. = That's all I have to say. それつきりだ。それでおしまひだ。

つ!』

元. 忽ちに黒團子は妻の鼻に喰付いてしまひました。妻はそれを引張り、夫も引張り、二人、力を併せて引張りましたが、どんなに曳いても、曳いても、團子は、鼻からとれません。

其 四

三. 此度は妻が怒り出しました。妻は聲を荒らげて、『自分の妻がこんな事になる様な願事をするなんて、本當にあなたは根性の悪い人よ。女の口が軽いのどうのどあなたは云ひますが、男が口を重くする事が出来ないなんて、本當に口惜しくて堪らないわ! た

(19) pull at 引張つて見る。 no matter [どれ程……して見ても] それにも拘らず。 tug 強く引く。 [tug-of-war 綱引]
(20) woman's turn 女の順番。 to wish such a thing as that to happen あの様な事が出来る様に願ふとは。

can't keep a still tongue in his head! Fancy wishing such a thing as that when you knew we only had two wishes left!"

21. The poor husband, who was just as upset as his wife, said, "I am really very sorry, my dear, but I am sure I said what I did without thinking."

22. "Oh!" said his wife, "I thought women were the only people who spoke without thinking."

23. "Well, well," the man replied, "it's done now, and as we have only one more wish left, suppose we do after all ask for riches? You see you could then have a gold case made to cover the black pudding, and also have a

keep a still tongue in his head. 舌を静かにしておく。言葉数少くする。Fancy wishing such a thing ……こんな事を願ふとはまあ。(wishing は Gerund で fancy の目的)。
(21) was just as upset as ……と同じく気が顛倒した。

つた二つしか願事が残つてゐないのに、こんな願ひをするなんて、あんまりだわ!』

三. 夫も亦、気が顛倒して、『本當に残念な事をしたわい、だが、お前! 乃公は實際考へなしに云つてしまつたのだよ』

三. 『あらまあ、考へなし口をきくのは、女だけかと思つてゐたのに』

三. 『成程々々! だつてもう出来たからには仕様が
ない。もう一つだけ願事が残つてゐるから、矢張財産を願ふとしたらどうだらう? さうすりや、その黒團子に黄金製の外皮を着せ、又乗り廻はす馬車も求められるからね』

My dear お前 (妻に向つていふ)。 I am sure. 本當に。
what I did = what I said. (23) It's done now. もう出来たことは仕方ない。 have …… left. …… が残つてゐる。 suppose …… するとしたら如何か。 after all 結局。 矢張。 have a gold case made. 黄金の外皮を作らせる。 You see. ねえ(さうだらう)

carriage to ride about in."

24. "What!" replied his wife, who, you must remember, was a very pretty woman before the black pudding stuck to her nose. "What! do you think I am going about like this always? Not for all the wealth in the world, and if you dare to ask for it, I will throw myself out of the window."

25. At this the husband was very much worried, and said he knew not what to ask for. "Why," said the woman, "the only thing I wish is that this horrid black pudding may fall off my nose, and that I may never see it any more."

26. The pudding at once dropped off and

to ride about in 乗りまはす。[in それに乗つて]

(24) Not for all the wealth 有つ丈けの財寶にかへても私はいやである。 [not は I am not going about の略]

If you dare to ask for it. 厚釜しくも財産を請求するならば。

云. 『何と仰有る!』妻は皆さんが御存知の通り、黒團子が鼻につくまでは、非常な美人であつたのでした。『何と仰有る! 私はこの姿で、いつも居てよいとあなたは思ひますか。否や、世界中のお寶を積んで貰つたつて、私は嫌やですよ。どうしてもあなたが此際、財産が欲しいと云はれるなら、私は窓の外に身を投げて死んでしまひます』

云. 是をきいて夫は大そう心配し、今度は何んな願事をしてよいか分りませんでした。妻は『勿論、私の願ひはたゞ斯うなんです。このいやな黒團子が鼻から落ちて、もう二度とそんなものを見ない様にしたいのです』

云. するとその團子は忽ちに落ちて煙突の中へ消えて

(25) At this これをきいて。 was worried 心配した。
horrid 恐るべき。 that this horrid pudding may fall. この恐るべきプデンが落ちる様に(といふ事)。 [この節と次の that I may never の節とは共に前の is の補足部となる]

vanished up the chimney, and the woman, needless to say, was very glad to see it go.

27. "Well, husband," said the wife, after everything was all right once again, "I have no doubt that all this has taken place to teach us not to keep wishing for what we have not got, so let us be satisfied with things as they come, and make the best of them in the future.

28. "I dare say you are quite right," said the husband, "for you always were a wise little woman."

29. These two people who had had their wishes granted them, were never known to waste their time any more in wishing for the things other people had got.

(26) needless to say. 云はずもがな。

(27) Every thing was all right. 萬事がもとの如くよくなつた。
take place 起る。 not to keep wishing. 始終欲しい欲しいと思はぬ様に。 Let us be satisfied withで満足ませう。

しまひ、妻は云ふまでもなく、大喜びでありました。

云. 『ねえあなた』と萬事もこの様によくなつたので、妻は機嫌を直して『こんな事が起つたのは、自分に無いものを何時も欲しい欲しいと思はない様にどの教ですよ、それに相違ありませんわね。で、もうこれからは何でも手に入るものでお互に満足して、それを利用して行きませうねえ』

云. 『全くお前の云ふ通りだ、お前はいつも賢い女だつたからね』

云. 願ひの叶つたこの二人は、もう他人のもつてゐるものを欲しく思つて、無駄む時間を費すことはなかつたといふことです。

as they come. 手に入るだけのもので。

make the best of 利用する。

(28) I dare say = Perhaps. (29) had had their wishes granted them. 望みを叶へてもらつた。〔第一の had は助動詞〕 were never known any more in もう此上.....に.....しなかつたといふ事である。

JACK THE GIANT-KILLER

PART I

1. In the reign of the famous King Arthur there lived in Cornwall a farmer's son, named Jack, who was strong and brave and cunning.

2. There was also at that time a huge giant, who lived in a dark cavern on St. Michael's Mount. This giant had done such a lot of harm to the people on the coast of Cornwall, that one day Jack made up his mind to destroy him.

3. Jack therefore took a pickaxe, a shovel, a dark lantern, and a horn; and one evening

Jack は猶我國にて太郎といふが如きもの。標題の The Giant-Killer (巨人殺し) は Jack と同格。

(1) reign 御代。 King Arthur. 第六世紀に英國の王をしてゐたといはれる人。物語に多く出づ。 Cornwall. 英國の州の名。

怪物退治

其 一

一. かの有名なアーサー王の御代に、コーンウォールの農夫の子にジャックといふのがあつて、なかなか強くて、勇敢で、奸智に長けてゐました。

二. 其當時又、セントマイケル嶽の暗い洞穴に、大きな圖體をした巨人が住んでゐました。この巨人はコーンウォールの沿岸の人々に大へんな危害を加へたことがあるので、或日ジャックは、彼奴をやつつけてしまはふと決心しました。

三. それでジャックは鶴嘴や、鋤や、暗燈や、角笛を携へ、或る晩、その嶽をさして海の方へ泳ぎ出まし

(2) cavern 洞窟。 St. Michael's Mount.—Cornwall の海岸にある尖塔形の岩の名。 a lot of …… たくさんの。

make up one's mind 決心する。 destroy 亡ぼす。

(3) pickaxe 鶴嘴。 dark lantern 暗燈。 horn 角笛。

swam out to the Mount.

4. As soon as he got there he dug a very deep pit, and covered it over with sticks and straw, and put some earth on top to make it look like solid ground.

5. When it was quite done, Jack blew his horn so loudly that it woke the giant, who came out roaring, "You saucy villain, you shall pay dearly for breaking my rest. I will broil you for my breakfast." But no sooner had he said this than he fell into Jack's pit.

6. "Oh! oh! Mr. Giant!" Jack said. "Would you like broiled Jack for breakfast now?" and then he struck him on the head with his pickaxe, and killed him at once.

(4) As soon as するや否や。 dug. dig の過去。 pit 陥
穿(おとしあな)。 sticks 木の條(えだ)。 earth 土。 solid 固い。
cover over 一面に蔽ふ。 on top 頂上に。 (5) who came
..... = and he came..... You saucy villain! おい無禮な奴め!

た。

四. そこへ着くと直ぐに、彼は大そう深い陥穿を掘り、木の枝や藁を上にかぶせ、土をその上において、固い地面の如に見せかけました。

五. 全く出来上ると、ジャックは角笛を高音^{たかね}に吹きました、すると巨人は目をさまして、怒鳴りながら出て来ました。『無禮者め、人の眠を邪魔しやがつて、えらい目に合はせて呉れるぞ。貴様を炙^やいて朝飯にして食つてしまふぞ』。その途端^{とたん}に、巨人はジャックの陥穿に落込んでしまひました。

六. 『おい! こら! 大男! さあ、これでも、ジャックを炙^やいて朝飯にしたいと云ふのかい?』といひいひ、ジャックは鶴嘴を、その頭に打ち込み、立どころに巨人を殺してしまひました。

You shall pay dearly. = I will make you pay dearly. ひどい目に合せてやるぞ。〔高價に拂ふとはえらい目に遇ふこと〕 for breaking my rest 休みを妨げたによつて。 No sooner than するや否や。 broil 炙(や)く。(6) struck him on the head 彼の頭を打つた。〔struck his head よりも本文の如くいふが普通なり〕

7. After this Jack was called Jack the Giant-Killer, and was given a sword, and a belt on which was written in letters of gold:

“This is the valiant Cornishman
Who slew the Giant Cormoran.”

PART II

8. Very soon the news of what Jack had done spread all around the country, and a giant named Old Blunderbore vōwed to have revenge on Jack.

9. The giant had an enchanted castle, and

(7) belt. 帶。 valiant 勇壯なる。 Cornishman コーンウォール人。
(8) news 報知。 vow 誓ふ。 断言する。

七. 此の事あつて後、彼は怪物退治のジャックと云はれ、劔や帯を貰ひました。帯には金文字で、かう書いてありました。

『これは雄々しきコーンウォール人にして
巨人コーモランを殺したる者なり』

其 二

八. 間もなくジャックのやつた事が、あたりの國々に知れわたりました、さうして老ブランドボアといふ巨人はジャックに返報返しをして呉れると誓ひました。

九. この巨人は伏魔殿をもつてゐましたが、コーモラ

to have revenge on に復讐する。

(9) an enchanted castle. 伏魔城。

some time after the death of Cormoran Jack passed through the wood in the midst of which this castle stood. Being very tired, he sat down to rest and after a while he fell fast asleep.

10. While he slept Old Blunderbore picked him up. When he awoke he found himself on the shoulder of the giant, who was taking him to his castle. Jack, as you may imagine, was much afraid. When they reached the castle the giant locked him up, and then went to fetch another giant to help him enjoy a feast ~~of~~ Jack.

11. While the giant was gone, Jack heard some terrible groans and cries from other parts of the castle, and presently a voice said:

in the midst of which その(森の)中央に。 Being very tired = As he was very tired. (10) found himself on the shoulder of気がつくとはは.....の肩の上に乗つてゐた。 who was taking =and he was taking. as you may imagine. 君の想像する様に。もとより。勿論。 lock up 押込む。監禁する。 enjoy a feast Jack チャックを御馳走にしてたべる。

ンの死後、しばらくたつて、チャックはこの館を取りまいてゐる森を通りぬけたことがありました。其時大そう疲れてゐたので一寸休まうと腰を下ろしましたが、間もなく彼は熟睡してしまひました。

二. 眠つてる間に、老ブランドボアはチャックを掴み上げました。チャックは目がさめると、其身は巨人の肩の上に乗つかつて、そして巨人の館へ連れて行かれてゐるのです。チャックは勿論大そうびつくりしました。館につくと巨人はチャックを押込めてしまひ、そして彼を御馳走にしてたべる助太刀にど、又外の巨人を迎へに行きました。

二. 巨人の留守の間に、館の他の場所から恐しい唸り聲や、叫び聲がして、やがてかういふ言葉がきこえました。

(11) groans 唸り聲。 presently すぐに。 lest you (should) become the giant's prey. 巨人の餌食となるといけないから。 On his return = When he returns. He'll bring another. = He will bring another (monster). horrid 恐ろしい。おつかない。 monster. 怪物。 torture 苦しめる。

“Haste, valiant stranger, haste away,
Lest you become the giant's prey.
On his return he'll bring another,
Still more savage than his brother;
A horrid, cruel monster, who,
Before he kills will torture you.”

12. Looking out of the window, which was right over the door of the castle, poor Jack saw the two giants coming along arm in arm. “Now,” thought he, “either death or freedom is at hand.”

13. It so happened that there were two strong cords in the room; at the end of each of these Jack made a slip-knot. These he dropped over the giants' heads as they were coming through

(12) Looking out of the window = When he looked out of the window. right over the door. 戸口の眞上。Poor Jack 今に喰はれようとするから, poor の字を附す。arm in arm 腕を互に組んで。at hand 手近に。Either death or freedom is at hand. 死か然らざれば自由かが眼前在る。一か八かの瀬戸際だ。

『急げ、雄々しき客人よ、
巨人の餌食となるなかれ。
歸れば巨人が又増える
それは今より尙荒い
恐くて酷い怪物で
貴様を苦しめ殺すぞよ』

三. 館の戸口の眞上の窓から見ると、二人の巨人が互に腕を組んでやつて來ます。『さあ』、チャックは考へました。『死ぬるか、生きるかの瀬戸際だ』

三. It so happened that 適々、部屋の中に強い二筋の綱がありました。その片つ端にチャックは滑結を作りました。そして巨人が門を通り抜けるところを、頭の上からこれを落して引掛け他の端を天井の梁に結びつけ、力まかせ

(13) It (so) happened that. …… 適々 …… の事が起つた。
cord 綱。
slip-knot 滑結(ずつこけ)。(綱をすべらして結ぶもの)。
as they were coming …… 彼等が來る所を。

the gate. Then he pulled with all his might, fastening the other ends of the ropes to a beam in the ceiling.

14. When the giants were quite black in the face, Jack drew his sword, and slid down one of the ropes and killed the huge monsters.

15. Then he took Blunderbore's keys and opened all the doors of the castle. Whilst doing this he found three ladies almost starved to death. They told him the giants had killed their husbands, while they themselves had been condemned to be starved to death.

16. Jack, feeling sorry for them, said, "Ladies, I give you this castle and all its riches, to make up for what you have had to

with all his might 力かぎりに。全力を出して。fasten 結びつける。beam 梁(はり)。

(14) were black in the face 顔が變色する。
slid (slide の過去) 滑り下りた。

に引き締めました。

四. 巨人等の顔色が全く變つてしまつたので、チャックは劔を抜き、網の一筋を便りに滑り下りて、大きな怪物を二人とも殺してしまひました。

五. そこでチャックはブランダボアの鍵をとり、館の戸を皆あけました。すると三人の貴婦人が、危うく飢死しようとして居るところでした。その話によれば巨人共が貴婦人達の良人を殺し、その上、婦人達に餓死の宣告を與へたのださうです。

六. チャックは、氣の毒に思つていひました。『奥さん達、この館や、その財寶を、みんなあなた等にあげます。それはこれまであなた等が苦しんだ償ひ

(15) Whilst は while と同意。稀に用う。(而して此の場合に he was を補ひ見よ) starved to death 餓死したる。(to は結果の意) condemn 罪を宣告する。(16) make up for 償ふ。what you have had to suffer. 今までに止むを得ず蒙つてきた事。

suffer."

PART III

17. Jack now went on his way, and losing himself, presently came across a large, handsome house. He went up to the gate and knocked loudly at it, when, to his great fright, a huge giant, with two heads, came out.

18. This giant, who was Welsh, spoke very civilly to Jack, for it was always under the show of friendship and kindness that he did his mischief.

19. Jack told him he had lost his way,

(17) went on his way 又元の途を進んで行つた。〔参考 went hsiway あちらへ行つた。立去つた。〕 losing himself 途に迷つて。 come across 出會はす。 went up to の側まで進み寄つた。 to his great fright 彼が大そう驚いた事には。〔to は結果を表はす〕

です』

其 三

七. さてヂヤックは、又元の途を進んで行きましたが、途に迷ひ、やがて大きな立派な家のあるところへ來ました。門口で、~~ざんざん~~と強く^{たた}敲きますと、驚くまいことか、二つ頭の大きな巨人が出て來ました。

八. この巨人はウエールスの生れですが、大そう丁寧にヂヤックに話しかけます。それは^{うはべ}上部は心安さうに、又親切らしく見せかけておいて、いつも悪戯を
するのです。

九. チヤックが途に迷つた事を云ひますと、巨人は彼

(18) Welsh 英國のウエールス Wales の人。
under the show of と見せかけて。
that he did 以下の節を初めの it がうけて假主語となる。

on which the giant took him to a room where he could pass the night. Jack got into bed but could not sleep; and soon he heard the giant walking up and down in the next room, saying to himself, "Although you lodge with me to-night, before to-morrow morning I shall kill you with my club."

20. On hearing this Jack got up, and, putting a big piece of wood in his place in the bed, he hid himself in a dark corner of the room. In the middle of the night the giant came and gave some heavy blows on the bed, and then he went away, thinking he had killed Jack.

21. Next morning, when Jack went down and thanked him for his lodgings, the giant

(19) on which それをきいて。そこで。
took him to 彼を へ連れていった。
up and down あちらこちら。
saying to himself 獨言を云ひながら。

をある室に連れて行つて、寝かせてくれました。ジャックは床の中へ這入りましたが、なかなか眠られません。すると間もなく隣の部屋で巨人があちこち歩きまはり、こんなに獨り言を云つてるのが聞えました。『貴様は今晩泊りこんで居るが、夜の明けぬうちに、この棍棒で殴り殺してやるのさ』

二. 是をきいてジャックは起き上り、寢床の中に大きな木太を入れておき、自分は室の暗い隅つこに隠れました。真夜中に巨人はやつてきて、寢床を數回ひごく撃ち、もうジャックを殺してしまつたものと思ひ込んで、出て行きました。

三. 翌朝ジャックが下りて行き、宿を貸してもらつたお禮をのべると、巨人は面喰つて、『おやあ！お前さ

lodge 宿る。 club. 棍棒。 (20) On hearing this = When he heard this. In his place 彼の代りに。彼の居た所に、 hid himself 身を隠した。 gave a blow on the bed 寢床を打つた。 [参考 I struck the dog on the head. 私は犬の頭を打つた。]
(21) lodgings 宿泊。

was surprised, and said, "Oh, dear me! Is it you? How did you sleep? Did you hear anything in the night?" "Oh, nothing much," said Jack carelessly. "A rat, I believe, gave me three or four slaps with his tail, that was all."

22. The giant said nothing, but fetched two bowls of hasty pudding for breakfast. Jack buttoned a leather bag inside his coat, and while he seemed to put the pudding in his mouth, he was really putting it in the bag.

23. After breakfast he said, "I will show you a fine trick," and he cut open the bag and the pudding fell out. "Why," said the giant, ashamed to be outdone by such a little fellow,

Dear me! おやおや! in the night 夜中に。夜に入つて。
carelessly ぞんざいに。slap ヒシヤリ打つこと。That was
all. それだけであつた。(22) hasty pudding 速成アデン。(煮え
湯又は牛乳の中で麵粉を固めて作ったもの)。fetch 取つて来る。

んかい? 眠り心地はどうかつたかな? 夜中に何か聞
えなかつたかい?』『いや、何も大したことはあり
ませんでしたよ』と、チャックはぞんざいに云ひま
す。『鼠めが尻つ尾で三四回僕を打ちやがつた様で
す。それだけのことです』

三. 巨人は何も云はないで、速成のお團子を二椀朝飯
にもつてきてくれました。チャックは上衣の内側に
革袋をかくしておき、口中へお團子を入れる様に見
せて、『實は袋の中へ、それを入れました。』

三. 朝食をすまして、彼は『さあ、面白い手品をご覽
に入れませう』といつて、袋を切り開きますと、中
からお團子が出てきました。『何に! それ位のこと
!』と巨人は、こんな小びつちよに出し抜かれたの

button ボタンで止めて(下に隠して)おく。 really 實際は。
(23) a fine trick 面白い手品。 cut open 切開いた。
Why! 勿論……さ。何にさ! 知れた事よ! (Being) ashamed
to be outdone by …… に出し抜かれたのを耻ぢて。

"I can do that," and, snatching up his knife, plunged it into his stomach, and fell down dead, which was just what Jack wanted.

PART IV

24. When Jack started his journey once more he met King Arthur's only son, who was on his way to rescue a beautiful lady from a wicked magician. One day the Prince found himself without money, so Jack said, "Be of good heart. I know a giant near here whom I will go and see, and then return to you."

snatch up ひつたくる。 plunge 突込む。 which was just what Jack wanted それは (giant が自ら死んだのは)正しく Jack の望んで居ることであつた。(24) start 始める〔他動詞〕 start on…に出発す〔自動詞〕。 was on his way to 彼が…へ行く途中であつた。

を耻ぢて乃公だつてやれるさ』と、小刀をむしり取り、それを我が腹に突き立てましたが、ごろりと仆れて死んでしまひ、まんまとジャックの思ふ壺にはまり込みました。

其

Jack

四. ジャックが、又旅をして居ますと、アーサー王の一粒種の王子に會ひました。王子は邪慳な魔法使に苦しめられて居る美しい貴婦人を救ひに行く所でした。或日王子は金の持合せがありませんでした。そこでジャックは云ひました。『大丈夫ですよ、私はこの近くに一人の巨人を知つてゐますから、行つて面會して來ますよ』

rescue 救ふ。 a wicked magician 邪慳な魔法使ひ。 found himself without money 彼に金の持合せがないことに氣づいた。 Be of good heart. = *Cheer up; Don't be discouraged.* 元氣を出せ。

25. So off Jack went, and when he reached the giant's castle he told the giant the King's son and two thousand men were coming to kill him. "Oh," said the giant, "that's bad news. But I have a cellar in which you shall lock me until they have gone."

26. Jack did this, and then went and fetched the Prince, and they had a good feast together in the castle, and in the morning Jack gave the Prince some gold out of the giant's treasury.

27. Then Jack let the giant out, and asked him to give him a coat, a cap, a rusty sword, and some slippers, for having saved him. The giant did so, saying, "The coat will keep you invisible, the cap will give you knowledge, the

(25) off Jack went. — Jack さつさと行つた。第二行 told the giant の次に that を補へ。that's = that is. bad news 悪い報知。cellar 穴蔵。You shall lock me in. 私を押込めなさい。[shall は speaker の意志命令]

三. チャックはさつさと行きました。巨人の館に着いて、『王子と二千の兵士が貴様を殺しに来るところだ』と、云ひますと、巨人は、『おや、そいつあ、縁起でもねえ、だが穴蔵があるから、彼奴等が行つてしまふまで、乃公をそこへ入れて錠を下しておいてくれ』と、たのみました。

六. チャックは頼まれた通りにして、それから王子を呼びよせ、一所に、館で大へんな酒盛をしました。そして朝になると、寶庫から黄金をとり出して王子に與へました。

七. それから、チャックは巨人を連れ出して、彼を救けたお禮に上衣と、帽子と、古劍と、上靴を貰ひたいと云ひました。すると巨人はかう云ひながらそれらを呉れました。『上衣はお前さんの體軀を隠す働きがあり、帽子はが智識を授けてくれ、劍は何でも

(26) had a good feast 大へんな御馳走をたべた。in the morning 翌朝。朝になつて。treasury 寶庫。(27) ask 請求する。rusty 古めかしい。(錆びたる)。for having saved him 彼を救ふた證として。keep invisible 人目に見えぬ様にする。

sword will cut through anything, and the shoes are of vast swiftness."

PART V

28. Before long Jack and the Prince reached the palace of the beautiful lady, who, after dinner, said to the Prince, "My lord, unless you tell me to-morrow morning to whom I give this handkerchief, you shall lose your head."

29. The Prince went to bed very sad, but Jack put on his cap of knowledge, which told him that the lady was forced to meet the wicked magician every night in the forest.

are of vast swiftness. 非常に早く歩ける。快速力が出る。〔of以下は形容詞句〕 (28) Before long 間もなく。
palace 宏莊なる邸宅。 who=and she
My lord. 御前さま。わが君さま。(殿下)。

切り通すし力を持ち、靴をはけば非常な速力が出ますのちや』

其 五

元. 間もなく、ジャックと王子は、美しい貴婦人の宏大なお邸につきました。食事がすむと、貴婦人は王子に向ひ『あなた、この手巾^{はんかち}を誰にやつてよろしいか明朝、云つてくれませぬと、貴公の首はなくなりますよ』といひます。

元. 王子は情けなさうに、しほしほと寢床に入りました。然しジャックが智慧の帽^{かぶ}を被りますと、この貴婦人は毎夜森の中で、かの邪慳^{じやくん}な魔法使に止むなく會ふことになつてゐる事がわかりました。

You shall lose your head. = I will take your head. = I will kill you. お前の首をとつてしまふぞ。 (29) which told = and it told. was forced to meet 無理矢理に會はせられた。 cap of knowledge. 知識の帽。〔然しこゝは智慧の帽と譯す〕。
(knowledge は知識。 wisdom は智慧)

30. Jack put on his coat of darkness and his shoes of swiftness and got there before her. When the lady came she gave the handkerchief to the magician. Jack, however, with his sword of sharpness, cut off his head.

31. The next day the Prince and the lady were married, and they all went to King Arthur's Court where Jack was made a knight of King Arthur's Round Table.

PART VI

32. Some time after this Jack was in a

(30) coat of darkness 隠れ衣。

shoes of swiftness 早や靴。

sword of sharpness 利剣。

(31) Court 宮廷。 where = and there; and in that court.

言。 ジャックは隠れ衣まひを着、早や靴を穿いて、貴婦人よりも先にそこへ行きました。すると、そこへ貴婦人が来て、かの手巾を魔法使にやりました。しかし、ジャックが例の利剣りけんで、魔法使の首を打落してしまひました。

三。 翌日王子と貴婦人は結婚しました。そして三人の者はアーサー王の宮廷まかりいに罷出で、ジャックは王の圓卓えんの騎士になりました。

其 六

三。 此後しばらくしてジャックが、とある森に入りま

knight 騎士。(アーサー王の騎士は常に圓卓の廻りに坐す)。

Round Table. 圓卓。(Arthur 王がその騎士を着せしめる時上下の別なき様に作りたるもの)。

forest, and saw a giant dragging along, by the hair of their heads, a knight and a beautiful lady. Jack put on his coat of darkness, and with his sharp sword cut off the giant's legs, and then plunged the sword into his body.

33. Jack then told the knight that he was going to find the giant's dwelling-place, to which he replied sadly, "Do not go, I pray you, but come away with us, for this giant lives in a den in yonder mountain, with a brother more fierce and cruel than himself."

34. But Jack went, and, when he got there, saw the giant sitting on a huge block of timber, with an iron club by his side.

35. Jack in his coat of darkness drew near,

(32) drag 引きずる。[along やつて行くといふ程の意]

(33) dwelling-place 住家。 I pray you. 後生だから。

Come away with us. (其處を離れて)僕達と一所にやつて来なさい。
さあ共に逃げませう。 yonder 向ふの。

すと、一人の巨人が、騎士と美しい貴婦人の頭の毛をもつて引きずつて居るのです。彼は隠れ衣を着て、かの利劔で巨人の兩脚を切り拂ひ、それから、劔を其の胴體にぐさぐさ突き立てました。

三. そこで、ジャックが、この巨人の住家は何處か見つけたい、といひますと、騎士は悄然として答へました。『行かずに居て下さい、後生ですから。さあ一所に逃げませう。この巨人は向ふの山中の穴に住んでおますが、そこにはもつと荒々しい残酷な兄弟が一人居るのです』

四. 然しジャックは出てゆきました。其處に着くと、さつきの巨人が大きな丸太に腰掛け、側に鐵の棍棒をもつて居るのです。

五. ジャックは隠れ衣をきて、そばに近づき、巨人の

(34) block 丸太。 club 棍棒

(35) drew near 近づいた。

and struck a blow at the giant's head, but only cut off his nose. At this the giant began to lay about him with his club, but Jack got behind on the piece of timber, and stabbed him in the back, so that he dropped down dead.

36. Jack then set all the giant's prisoners free, and went back to the knight and lady whom he had saved. They made a great feast, but in the midst of it a man rushed in, and said that a savage giant with two heads had come to take revenge on Jack.

37. Jack said, "Let him come," and set men to cut, almost to the middle, the bridge which was over the moat round the house; and when the giant came, Jack put on his shoes of

struck a blow *at*……を目がけて打つた。[a blow を省きてもよし]
lay about 打ちまはる。get behind 後へ寄る。stab him in the back 彼の脊を刺す。[この語法英語に多し。I caught my dog by the tail. 私は家の犬の尻尾を捕へた。]

頭に一撃喰はせましたが、ほんの鼻先を切り落ばかりでした。そこで巨人は棍棒で、そこらあたを打ちまはりましたが、ジャックは丸太の上に身を退け巨人を後から刺しましたので、彼は仆れてしまひました。

三六. ジャックは、そこで巨人がこれまでに捕虜にしてゐた者共を、みな解放してやり、それからかの救はれた騎士と貴婦人のところへ歸つてきました。この二人は彼のために大そう御馳走をしましたが、酒宴の眞際中に、一人の男が飛び込んで来て、二つ頭の恐しい巨人がジャックに返報返しに來たといひました。

三七. ジャックは『來たつていゝさ』と云つて、その家の周囲の濠に架けてある橋を、半分どころまで、手下の者に命じて切らせました。やがて巨人がやつてくると、ジャックは早や靴を穿いて逃げ出しました。

drop down *dead*. [dead は補語] (36) set …… free 解放す。
in the midst of it 饗宴の酣なる頃に。
take revenge on 返報返しをする。怨みを晴らす。
(37) set men to cut the bridge 人々に橋を切り落させた。

swiftness and ran away. The giant came after him, but Jack suddenly ran across the bridge. When the giant, however, came to the middle of it, his great weight made the bridge give way, and he fell into the moat.

38. Jack got a cart-rope, and threw it over his two heads, and by the help of a team of horses dragged the giant to the edge and cut off his heads.

PART VII

39. One day Jack was told of a giant who, by the help of a magician, had turned many

run across 走つて渡る。give way 落ちる。

moat 濠。

(38) cart-rope 車につかふ綱。

throw it over それを投げかける。

巨人は後から追つてきましたが、ジャックは急に、かの橋を渡りました。しかし巨人が橋の中央に来ますと、その重みで橋が落ち、彼は濠の中へ落ちこんでしまひました。

訳. ジャックは荷車の綱をとつてきて、それを巨人の二つの頭に投げかけ、一組の馬をつかつて、胴體を水際へ引きよせ、そこで二つの頭を打ち落しました。

其 七

訳. 或日ジャックは、ある巨人が多くさんの騎士を、魔法使の助けをかりて野獣に變へてしまつたといふ

team 一組(車を引く二頭以上の牛馬)。

edge 水際。

(39) was told of のことを話に聞いた。turn into を變じて..... となす。

knights into wild beasts. He was told also that the only way to break his power, and to change these people back again to human form, was written on the gate of the castle. Two fiery griffins guarded it, but Jack, with his invisible coat, passed them without being seen. On the castle gate was a golden trumpet, under which were these words :

“Whoever can this trumpet blow
Shall cause the giant's overthrow.”

40. Jack blew it, and then soon killed the giant, while the magician was carried away by a whirlwind. All the people who had been changed into wild beasts then came back to their proper shapes, and the castle vanished away.

The only way was written on の唯一の方法は……に
かいてあつた。 break his power 彼の力を挫く。
human form 人間の形体。 fiery 火の如き。 griffin
怪獣(獅子の胴で、鷲の頭と翼を有てるもの)。 guard 守る。

ことを聞きました。そしてこの巨人の怪力を挫き、これらの騎士を又元の人間の形に戻す唯一の方法が、かの館の門に書いてあるといふ話なのです。ところが二正の火の様に荒々しい怪獣がその番をして居るのです。そこでジャックは隠れ衣を着て、人目につかずにそこを通りぬけました。館の門に行つて見ると、黄金の喇叭があり、その下にかう書いてありました。

『此の喇叭を吹き得る者は
此の巨人を滅ぼし得べし』

四. ジャックは喇叭を吹いて、間もなく巨人を殺しました。それと同時に魔法使は旋風で吹き飛ばされてしまひました。野獣になり變つてゐた人達はみな、もとの姿にかへり、その館は掻き消す如く無くなりました。

Whoever can blow this trumpet shall cause the giant's overthrow. [此 shall は古文體の無意志未來で豫言的の意ありと見るべし] (誰でも)この喇叭を吹き得るものはこの巨人をやつつけ得るならん。 cause 生ず。引き起す。 overthrow. 滅亡。
(40) whirlwind 旋風。 proper shapes 元の姿。 vanish 消え失せる。

41. Jack sent the giant's head to the King,
and later on he married a duke's daughter,
and they both lived the rest of their days in
happiness and content.

(41) later on 其後。 duke 公爵。 [我が日本は歐大陸に倣
ひ Prince (公爵) の語を用う] the rest of their days 餘世。

罍. ジャックは巨人の首を王様のところへもつてゆき
ました。そして其後ある公爵の息女を娶り、二人は
幸福に満足な餘世を送りました。

in happiness and (in) content = *happily and contently.*

OLD MOTHER GOOSE

PART I

1. Once upon a time there lived an old widow, who had a very beautiful stepdaughter, and a very ugly daughter of her own. The pretty stepdaughter was made to do all the hard work of the house, while the ugly daughter played about all day, and, in fact, did just what she liked.

2. One day the pretty girl was made to sit in the road and spin. She had a great lot of spinning to do, and it had all to be done before

Old Mother Goose, 雪を降らす老女。〔Mother Carey is plucking her goose. = It is snowing. Mother Carey's Goose = Petrel 海雀の類。〕西洋では「老女が鵜鳥の羽毛を抜いて居る」といへば「雪が降る」の意となる。又水夫は降り来る雪を呼んで Mother Carey's chickens といふ。尙 Hulda is making her bed. = It snows. (Hulda は獨逸の婚姻の女神) 因に單に Mother Goose といへば子守唄を歌

雪のお婆さん

其 一

一. むかしむかし、一人の年老いた寡婦^{ごしお やもめ}がりましたが、それには大そう綺麗な継娘^{まきれい まいこ}と、大そう無標緻な實の娘^{じつ}とがりました。綺麗な継娘は家の中の^{つら}苦い仕事をみんなさせられてゐるのに、見^み悪くい實の娘は日がな一日遊びまはり、ほんたうに好きな事の仕放題でした。

二. 或日の事、^{きりよう}標緻のよい方の娘は、^{みちばた}道端で^{つむ}絲を紡げと云付けられました。ごつさり紡がねばならぬ上に、寝るまでにそれをみんな、やつてしまはねばなりま

ふ婆さんの意。これは Goose といふお婆さんが其孫に子守唄を歌つてやつたからといふ説あり。(1) stepdaughter 継娘(ままこむすめ) was made to do させられた。in fact 實際に。(2) a great lot of spinning 非常にたくさん紡(つむ)ぎ仕事。It had all to be done. それをみんなやらねばならなかつた。

night.

3. So long and so hard did she work that her fingers began to bleed, and the blood ran all over the spindle.

4. Of course, she was very much afraid of what her stepmother would say, so she ran to the well to clean the spindle. While doing this she dropped it in, and the cruel mother said that she must go and fetch it, because she had dropped it in so that she should not do her work.

5. Therefore the little girl went to find it, but as she could not see it, jumped in the well. She was really very much afraid when she felt herself sinking through the water, and at last

(3) *So long and so hard did she work that her fingers began to bleed.* 大そう長い間、又大そうひどく働いたので、指から血が出かけた。Bleed. 出血する。ran 流れた。all over the spindle 紡錘(つむ)一面に。(4) *Of course 勿論. While (she was) doing*

せんでした。

三. それで少女は一生懸命に、長い間仕事をしましたので、指から血が出て、それが紡錘^{つむ}に一面につきました。

四. 勿論少女は、継母がごんなに云ふだらうと、大そう心配して、紡錘を洗ひ清めようと、井戸端へかけつけました。所が、洗つてる途端に、紡錘を其中へ落してしまひました。酷い継母は、行つてそれを取つて来い、仕事をするのがいやだから、お前が殊更それを落したんだらうといひます。

五. それで、少女はそれをさがしに行きましたが、見つかりませんので、井戸の中へとびこみました。すると誠に恐しいことには、身體がだんだんと水の中へ沈んで行くのです。さうしてどうどう少女は氣が遠く

this 彼がかうしてゐる間に。 so that she should not do.... 彼女が..... しなくてもよい様に。(5) *felt herself sinking* 體が沈んで行く心地がする。fainted 氣が遠くなつてしまつた。

she fainted.

PART II

6. When she came back to her senses, she was in a beautiful field. The sun was shining brightly, and she could see all kinds of beautiful flowers, which looked more lovely ^{一層} than ever with the sun shining upon them.

7. Presently she started walking, and after a time she saw a baker's shop in which there was an oven full of bread.

8. When she got quite near, the bread call-

(6) She came back to her senses. 彼女は気がついた。我にかへつた。 more lovely than ever 益々美しい。 with the sun shining

なつてしまひました。

其 二

六. 気がついて見ると、身はいつしか美しい野原に来て居るのです。日はきらきりと輝き、いろいろの綺麗な花がさき亂れ、それに日光が當つて居るので、一層美しく見えました。

七. やがて少女は歩き出しましたが、暫時すると^{ほん}麵包屋の店に来ました。爐の上にはパンが一つばいのつてゐます。

八. ずつと近づくと、パンは大聲に叫びました。引出

upon them 日光があたつて居るので。 (7) started walking = began to walk. baker's shop 麵包屋の仕事場。

ed out, "Draw me out, draw me out, or I shall burn up." Now the oven was very, very hot, but the little girl pulled the bread out, and got very much scorched for her pains.

9. When she had left the baker's a long way behind, she came across an apple tree loaded with beautiful ripe apples. She had stood looking at them for some time, when the apples cried out, "Shake us, shake us, for we are tired of hanging here."

10. Once more the little girl did as she was told, and, having shaken the apples off the tree, and piled them in heaps, she went on her way.

(8) burn up 焼く。焼けてしまふ。scorch 焦がす。for her pains. (取出す) 勞苦のために。 (9) baker's = baker's shop. a long way behind ずっと後方に。come across...に出會はす。(that was) loaded with...がたくさんなつて居る。be tired of...が厭になつてくる。飽きがくる。[be tired with...で疲れる]

して下さい、引出して下さい。私はもう燃えてしまひますよ。』^{ろり} 爐の火氣は大したものでしたが、少女はパンを引つ張り出しました。そしてそのためにひどい火傷をしました。

九. パン屋の店を出て、大分行くど、今度は熱した林檎が鈴生りになつて居る林檎の木所へ來ました。しばし立ちながらそれを見てゐると、林檎が大聲に云ひました。「^{ゆす} 揺つて下さい、揺つて下さい。私はもうここに^ま生つてゐるのが厭になりましたよ」

二. 今一度、少女は云はれるままに、林檎を木からゆり落して、山と積みかさね、それからごんごん元の途をゆきました。

(10) shake...off...から振り落す。piled them in heaps それらを積んで山をなす。山と積む。having shaken..., and piled them...振り落し、それらを積んでしまつて。went on her way 元の途を行つた。

PART III

11. After a while she came up to a little cottage, where she saw an old woman peeping out of the door, at the sight of whom she was very frightened.

12. Presently she heard her say, "What are you afraid of? Come in and stay with me. I want some one to keep my house clean, and if you will come, and promise to shake my bed well every morning, I will see that you are rewarded. Only, mind, you must shake the bed well, for then the feathers will fly, and it will snow on the earth; and the snow, which covers the roots, keeps them alive and warm, and they come up in the warmer weather.

(11) come up to...の所まで来る。at the sight of...を見て、[atは原因の意]。(12) If you will come. 若し汝が来てくれれば、I will see that you are rewarded. 屹度あなたが褒美を貰ふ様にし

其 三

二. しばらくすると、小さな^{うち}小舎へ來ましたが、お婆さんが戸口から外を^{のぞ}覗いて居ます。少女はこれを見て大そう驚きました。

三. やがてお婆さんは、かう云ひました。「何が恐しいのかい? さあ這入つてお休み。うちでは家の掃除をする者が欲しいので、もしお前さんが來て毎朝私の寢床を拂ふ約束をして呉れば、屹度、御禮返しをしてあげるがな。よろしいか、ほんの寢床をよく拂ひさへすればよろしいのぢや。さうすりや羽毛が落ちて下界に雪となつて降りますのぢや。雪は草木の根を蔽つて、いつも其等を生々^{なつか}と暖くするから、時候が暖かになれば芽が出て來る。ですから私

ませう。mind 氣をつけよ。 for then と云ふのは、さうすれば..... keeps them alive and warm. その根を生々と暖くしておく。come up のびる。

That's why I am called Old Mother Goose."

13. The pretty little girl got over her fright, and went in. She did all that the old woman wanted her to. Above all, she shook the bed well, and the people on earth all said that for years and years there had not been so much snow about.

14. After some time she thought she would like to go back and see her people once more. She was very anxious to know how they had been getting on, although they had been so cruel to her.

15. The old lady told her she might go. But before she went, her mistress said she must have her wages. Then she was led to a door,

That is why I am.... そういふ理由で私は……。

(13) got over her fright 驚きを鎮めた。wanted her to (do). 彼女にやつてくれいと云つた。above all 就中。for years and years

のこを、雪のお婆さんと人がいひますのちや」

三. 綺麗な少女は、恐しくなくなつたのでそこへ這入りました。そしてお婆さんの云ふことをみんなしました。とりわけ、寢床をよく拂ひましたので、下界の人はこの邊にこんなに大雪の降つた事は、久しぶりないどみんな云ひました。

四. 暫時たつて少女は、里へかへつて、今一度家内の者に會ひたいと思ひました。家内のものは自分に辛くあたつたけれども、どんなに暮して居るか知りたいともものだと、彼女は一圖に思つたのです。

五. お婆さんは、そんなら行つてもよいが、然し行く前に賃金を持つて行けといひます。そこで少女は戸口の所へ連れてゆかれ、その下に立つと、黄金が雨

多年間。 (14) She would like to go back. 歸りたいものだ (と彼女は思ふ)。her people 彼女の家族。was anxious to know. 知らうと焦(こが)れた。get on 暮して行く。

(15) mistress 主婦。wages 賃金。

and just as she got beneath it, showers of gold came down and stuck all over her, and she was able to carry more than ever her pockets would have held.

16. Then Old Mother Goose put her outside the door, first of all giving her back the spindle she had dropped into the well.

17. The little girl looked round her and found she was on earth again, quite near her mother's house.

18. Although she knocked for a very, long time, no one came to let her in, and she was beginning to feel very sad. Presently, the cock in the yard cried out :

“Cock-a-doodle-doo !”

stuck all over her 彼女の體一面に噴付いた。more than ever her pockets would have held. 衣囊にはいりきらぬ程。

の如に降りかかり、少女の身體一面にくつつきました。少女は衣囊にはいりきらぬ程たくさんの黄金を持つことが出来たのでした。

云. そこで雪のお婆さんは、先づ第一に、井戸に落したかの紡錘を返してやつて、少女を戸の外に出しました。

云. 少女があたりを見ますと、身はいつしか再び下界へ歸つて居るのです、然かも繼母の家の近くに。

云. 少女は長い間、戸をどンドン敲きましたが、誰も開けに来てくれませんので、大そう情けなく思ひました。やがて、庭の牡鶏が高音に鳴きました。

「こけこつこ——！」

(16) first of all 先づ第一に。 (18) let her in 彼女を入れる。 Presently = Soon 直ぐに。程なく。

Our golden maid's come back again!"

19. When they heard this her stepmother and sister looked out of the window, and seeing the gold, they let her in, and pretended to have been very upset that she had stayed away so long.

PART IV

20. The maiden told them all that had happened to her. When the mother had heard all she had to say, she made up her mind that her own ugly daughter should go to the house of

Our golden maid's come back.=Our maid *has* come back.

(19) seeing the gold 黄金を見て。pretended to have been very upset. (彼女が居なかつたので) ごつた返しをやつて居た振をして見

黄金の乙女が歸つたぞ——！」

元. これをきいて、繼母と妹は窓から外をのぞきました。黄金の少女が見えたので、中へ入れてくれました。さうして少女が久しく居なかつたので、大騒ぎをして居つた様な振をしました。

其 四

三. 少女はこの出来事の一伍一什いちごしじふを物語りました。話をすつかり聞いて、繼母はその無標緻ぶきりやうな實じつの娘を、雪のお婆さんの家へやらうと決心しました。

せた。(20) all (*that*) she had to say 彼女がいふべきことをみんな。She made up her mind. 彼女は決心した。

Old Mather Goose.

21. She therefore sent her out into the road to spin. Being too lazy to work, the girl pricked her finger, rubbed the blood all over the spindle, and then threw it down the well.

22. Then, as she was afraid to go in the water, her mother pushed her in.

23. Just the same thing happened as had done to her sister. She found herself in the meadow below, but when she came to the baker's and the bread called out, "Draw me out, draw me out, or I shall be burnt," she said, "What! Do you think I am going to burn myself and dirty my hands for the sake of a batch of bread?"

一焼き

(21) Being too lazy to work あまり怠けすぎて仕事をしないので prick ちよいと突く。rub 擦りつける。(23) as had done to her sister (done=happened). 妹の身に起つたと同じ様に。[as は關係代名詞で had done の主語]。

三. それでその娘を路傍へ糸を紡がせに出しました。所が少女はあんまり怠けすぎて仕事をしませんでした。そして指をちよいと突いて、紡錘に一面に血を塗りつけ、それを井戸に放り込みました。

三. それから、水の中へ這入るのを怖がるので、お母さんが無理矢理に彼女を突き入れました。

三. すると、姉さんの身に起つたと同様の事が出来しました。少女は何時しか下の牧場に行つて居るのでした。パン屋の店へ来たときに、パンが「引出して下さい、引出して下さい、私はもう燃えてしまひます」といふと、少女は「何てこと！ 僅かのパンのために火傷して、手まで汚すつもりだと思ふんかい」といひました。

When she came の when は "...I shall be burnt," までかかる。dirty 汚す。for the sake ofのために。a batch of bread. 一焼きのパン。

24. Then she went on, and came to the apple-tree. The apples cried out as before, but the naughty, bad-tempered girl said, "I am sure I am not going to tire myself out by gathering all you!" and so she passed on.

25. Very soon she reached the old woman's cottage, where she told her she had come to be her servant.

26. "Oh, have you?" cried Old Mother Goose. "And how do you know I shall take you?" "Why, you had my sister, and as I thought you would have me," said the girl. Old Mother Goose took her in and gave her the same orders as she had given her sister.

27. The first day she worked quite hard,

(24) naughty 横着な。 I am sure I am not going to どんなことがあつても私は……するつもりではない。 tire myself out 體を疲れ切らす。 pass on 通り過ぎてゆく。 (25) where=and there.

四. それからだんだん先へ行き、林檎の木のところへ来ました。林檎は前と同じ事を大聲に云ひましたが横着な^{しやつわる}性惡の少女は「お前さん達を拾ひあつめて、この身體を疲らせたりなんかするものかい」といつてさつさと行つてしまひました。

五. 間もなくお婆さんの小舎に着き、雇つて貰ひたいので来たといひました。

六. 「あゝ、さうか」とお婆さんは大聲に、「お前さんを雇ふなんてどうしてわかつたのかい」「何に、姉さんが雇つてもらひましたから、私も雇つて下さると思ひましたの」。雪のお婆さんは、少女を家へ入れ姉さんと同様の用事を云ひつけました。

七. 第一日は、少女は一生懸命に働き、寢床をうまく

(26) Have you?=Have you come? I shall take you. = I shall have you. 私はあなたを雇はう。 orders 命令。 the same...as ……と同じもの。

and shook the bed very well, and the old woman was pleased with her. The next day, however, she went back to her old lazy ways, and shook the bed very little.

28. After a long time of this the old woman grew displeas~~e~~d with her, for there was very little snow and so the crops failed. One day, therefore, she told her she must go home, at which the lazy child was not sorry, for she really did not like even the little work she had been doing.

29. Before she went, however, she asked for her wages, and the old woman took her under the same doorway where her sister had stood. As soon as she got there a shower of

(27) was pleased withが気に入った。 went back to her old lazy ways. もとの怠けたやり振に歸つた。 (28) After a long time of this この様に長い間やつた後。 grew displeas~~e~~d withが気に入らなくなつた。 failed 駄目であつた。 at which それ

拂ひましたので、お婆さんの氣に入りました。しかし、次の日に、^{ちがね}地金の怠け性が出て、あまり寢床を拂ひませんでした。

元. この様にして長い時日を過した後、お婆さんはこの少女が氣に入らなくなりました。といふ頃は雪があまり降らず下界の收穫は駄目になつたからです。それで、或日のこと、お婆さんは少女にもうお前の家へ歸れといひました。少女は今やつて居る僅かの仕事でも實は嫌ひでしたから、これを聞いて、情けないとも思ひませんでした。

元. しかし、行く前に、少女は賃金を請求しました。で、お婆さんは、姉娘が以前に立つたと同じ戸口の下に少女を立たせました。そこへ行くや否や瀝青^{ちやん}が雨の如に降りかかり、少女の身を全く埋めてしま

をきいて。 (29) asked for 請求した。 as soon asや否や。 a shower of pitch 瀝青の雨。(瀝青は松脂に油を加へてねつたもの) cover up 蔽ひつくす。隈なく蔽ふ。

pitch fell and completely covered her up.

30. She was very angry at this, and turned round to say something rude to the old dame. Instead of seeing her, she found herself in a field close to her mother's house.

PART V

31. When she got to the yard, and knocked at the door, the cock crowed out and said:

“Cock-a-doodle-doo!

Our dirty maid's come home again!”

32. When her mother opened the door and

(30) be angry at (*with*)……の事柄に(何某に)對して怒る。

ひました。

言. 少女はこれを見て大そう腹を立て、お婆さんに向つて何か非道い事を、云はうとふりむきますとその姿は見え、わが身はいつしかお母さんの家の近くの野原にたつて居るのでありました。

其 五

三. 庭に着いて、戸を敲くと、牡鶏が鳴きました。

「こけこつこ——!

汚れた乙女が歸つたぞ——!」

三. お母さんは戸をあけ、この淺ましい娘の姿を見て

Instead of の代りに。……するどころでなく。(31) yard 庭。

saw what a terrible state her daughter was in, she was very cross. She put all the blame on her beautiful stepdaughter, and beat her with a broom-stick.

33. The girl's cries — for she was in great pain — were heard by a young nobleman, and he came to the cottage to find out what was the matter.

34. When he saw the beautiful girl who was being beaten, he fell in love with her at once. So he had her sent to his castle, where she was presented to his parents. They were so pleased with her that they gave their consent for their son to marry the lovely maiden ; and so the wedding took place with great pomp

(32) What a terrible state her daughter was in. 娘が恐しい姿になり變つてゐる有様 [She was in a terrible state. 彼女は恐しい姿になつてゐた。] cross 氣六ケしき。 put all the blame on ……みんな …… が悪いのだといふ。 …… にすべての罪をきせる。 broom-stick 箒の柄。 (33) in great pain 非常に苦悶して。 what was

大そう機嫌が悪いのです。そしてこれはみんな姉娘が悪いからだといつて、箒の柄で姉娘をたたきました。

三. 姉娘の泣き聲が——といふのは随分痛かつたから泣いたのですが——若い貴公子の耳に入りました。貴公子は何事かどその小舎へやつてきました。

四. すると美しい少女が打たれて居るのです。これを見て、貴公子は直ちに戀に落ちました。そこで人を遣はして少女を自分の館に送りどげさせました。少女は、貴公子の両親に紹介されましたが、両親は大そう氣に入つて、息子とこの愛らしい乙女との結婚に承諾を與へました、さうして派手やかな華美な

the matter 何事であつたか。 (34) was being beaten 打たれてゐるところであつた。 fell in love with …… と戀に落ちた。 had her sent to his castle. 彼女を館へ送りつけさせた。 was presented to …… に紹介された。 gave their consent 彼等は同意した。 took place 行はれた。 with great pomp and splendor. 華美で立派に。

and splendour.

35. As for her lazy sister, she would not take the trouble to get the pitch off, and so it had to stop on for always.

(35) As forはどうかといふに。 would not take the troubleの面倒を見ようともせぬ。 had to stop 止まつて着いてゐねば

結婚式が挙げられました。

壹. 怠け娘はごうなつたかといひますと、瀝青をとり去る丈の面倒を見ようともしませんので、それはその身體に附いたまになつてしまひました。

ならなかつた。

THE FAIR ONE WITH GOLDEN LOCKS

PART I

1. There was once a beautiful princess, called the Fair One with Golden Locks. In a neighbouring country there was a great king who wanted a wife. Now, as every one kept telling him about the beauty and good qualities of the Fair One with Golden Locks, he fell in love with her without even having seen her.

2. The king, therefore, sent a messenger to the princess, to ask her to marry him, but

The fair one 美人。Lock 頭髮。(1) kept telling いつも話した。
good qualities 美質。fell in love with……を戀した。without even

金髪のお姫様

其 一

一. むかし、金髪のお姫様ひいさまといはれた美しい姫様がありました。そのお隣の國には、お姫きさきを探して居る偉い王様がありました。ところが誰も彼も、この金髪のお姫様のきりやう標緻や、美はしい氣立のこゝを、いつも話しますので、王様はまだ一度も見ないうちから、このお姫様を戀しく思つて居りました。

二. そこで、王様は使者をやつて、結婚を申込みましたが、お姫様は結婚なんていふ考は毛頭ないといふ

having seen her 見たことさへもないのに。(2) messenger 使者。

she told him she did not want to be married at all. On hearing this, he was very, very sad, as you may suppose.

3. Now, at the king's court there was a very handsome young gentleman named Avenant, whom everybody loved — except those who envied him. One day these jealous people heard him say, "If I had been sent to fetch the Fair One with Golden Locks, I know she would have come back with me."

4. The king was told this in such a way as to make it seem as if Avenant thought so much of his fine looks that he was sure the princess would follow him anywhere. The king was so angry that he had Avenant imprisoned

not...at all 全く……ぬ。On hearing this=When he heard this
これをきいて。as you may suppose 読者の想像する如く。(3)
handsome 美貌の。envy 嫉む。jealous 嫉妬深き。(4) in
such a way as to make it seem as if ……恰も……の如く思はせる

返事でした。これをきいて王様はそれは、それは、大へんな落膽でありました。

三. さて、この宮廷にアヴェナントといふ至つて立派な青年紳士が居ました。彼を嫉んで居るものはさておき誰もみんな彼を愛して居ました。或日、この嫉妬深い人達が、アヴェナントがかう云つてのを聞きました。「もし私が金髪のお姫様を連れにやつて貰つたんだつたら、きつと連れて歸つてきたのだからなあ」

四. この事が、アヴェナントは美貌の持主であるからきつと姫様がどこへでも、彼の後にはついてくると彼自身に思つてゐる様に、王の耳に入りました。で、王様は非常に怒つて、アヴェナントを高い塔の中に押込めさせ、食ふものも碌にやらず、只飲む水だけ

様な方法で。(it は as if 以下を指す)。thought so much of...
that he was ……程にも……の事を思つた。had Avenant imprisoned.
アヴェナントを押込めさせた。

in a high tower, with nothing to eat and only water to drink, where he complained aloud of his treatment and unhappy lot.

5. It happened that one night as the king was passing the tower, he heard Avenant complaining of his misfortunes. The king, feeling very sorry for him, opened the door and called out, "Avenant!"

6. Avenant crawled feebly to the king's feet, and cried, "What harm have I done that you should treat me like this?" The king answered, "You have made mock of me and my messenger; for did you not say that the Fair One with Golden Locks would have come back with you?"

7. To this Avenant replied, "Yes I did, and

complain...of の事を不平いふ。 lot 運命。 treatment 待遇。

(5) It happened that 偶々 の事が起つた。 [It は that 以下を指す。] call out 叫ぶ。 大聲に呼ぶ。

(6) crawl 這ふ。 feebly 力なく。 that you should

をあてがひました。アヴェナントは塔の中で、この虐待をうけることや、身の不運を大聲に^{かこ}詫ちました。

五. 偶々、或夜、王様はその塔の側を通りかかりますとアヴェナントが身の不幸を嘆いて居るのがきこえました。王様は、可哀想に思つて戸をあけてやり、大聲に「アヴェナント」とよびました。

六. アヴェナントは力なげに王様の足元に這ひ寄り、かう云ひました。「何の罰で、こんなに虐待をうけるので御座いますか」「お前は、乃公や、乃公の使者を嘲つたぢやないか、かの金髪の美人はお前とならば、一所に來たんだと、お前は云つたそうだね」

七. 「成る程、私は申ほした。そして實際私の申す通り

treat me like this あなたが私にこの様な待遇をせられるとは。(待遇なさるなんて) made mock of 嘲弄した。would have come back with you. 貴様とならば歸つて來ただらうに。

it was true, for I should have praised you so much that I am sure she would have returned with me."

8. "I believe it," said his majesty. The king, who was now angry with those who had spoken ill of Avenant, pardoned him and took him in to supper. After the meal was over the king told him he should be sent to fetch the princess, to which Avenant replied, "I shall go to-morrow, your majesty, and promise to bring the princess back with me."

(7) I should have praised you. あなたを賞めたのでしたのに。I am sure. 乾度。 (8) speak ill of 悪口をいふ。 He should be

だつたと思ひます。と申しますのは、私ならばあなたの事を充分賞めて申しますから、お姫様は私と一所に、來たに違ひありませんのです』

八. 「うむ、乃公もさう思ふ」といつて王様は、アヴェナントをざんげん讒言した奴等の事が腹立しくなつてきたので、アヴェナントをゆる赦し、晚餐に連れこみました。食事がすむと王様は、アヴェナントに、行つて姫様を連れて來いといひました。「明日参りませう、さうしてきつと姫様を連れて歸つて來ます」とアヴェナントは云ひました。

sent. = "You shall be sent." = "You shall go."
your majesty 陛下。

PART II

9. The next morning he started, and rode slowly until he came to a running stream, by the side of which he sat down to rest. On the bank he saw a great golden carp, gasping and neary dead. Avenant, feeling sorry for it, gently put it back into the water, and the carp said, "Avenant, I thank you for your kindness; if ever I can help you I will do so."

10. Next day Avenant met a raven being pursued by an eagle, so he let fly an arrow, and shot the eagle dead. The raven was very pleased and said, "Avenant, I am grateful for your goodness, and will help you whenever I can."

(9) by the side of which その流れの側に。gasp 喘ぐ。if ever I can help you. もしあなたを助け得る様のことあらば。(10) raven 渡り鴉。being (=that was) pursued by ……に追かけられ

其 二

九. 翌朝彼は出立し、徐ろに馬を進めました。遂に小川の流れに来て、その側で腰打ちかけて休みました。川岸に大きな黄金の鯉が、喘ぎ喘ぎ死なむばかりになつてゐます。アヴェナントは之を見て可哀想に思ひ、そつと水の中へ入れてやりました。するとその鯉は「アヴェナントさま、ごうも御親切有がたう御座います。千に一つも私があなたの御助けになる様な事がありますならば、喜んで致しませう」といひました。

一〇. 次の日アヴェナントは渡り鴉が鷲に追はれて居るのに逢ひました。それで、彼は矢で、鷲を射殺しました。渡り鴉は大喜びで、かう云ひました。「アヴェナントさま、ご親切誠に有がたう御座います。何時でも出来る時には、私はあなたの御役に立つ覚悟で御座います」

てゐる。let fly 放つ。射る。shot...dead 射(打ち)殺した。grateful = thankful. 感謝して居る。goodness = kindness.

11. On another day he found an owl caught in the nets spread to catch small birds. When Avenant set her free, she cried, "Avenant, I thank you; some day I will repay you for setting me free."

PART III

12. At last Avenant arrived at the kingdom of the beautiful princess, and having dressed himself with great care, he went up to the palace, taking with him a lovely little dog as a present to the princess.

(11) be caught in the nets 網にかかつて居る。〔I was caught in a shower. 私は雨に逢った〕。 set free 放なす。

二. 又次の日に、小鳥をとるために張つてある網に梟がかかつて居ました。アヴェナントがそれを放してやると、梟は「アヴェナントさま、有がたう御座います。助けて貰つた御恩をいつかは御返し申します」といひました。

其 三

三. どうぞ、アヴェナントは美しいお姫様の領國につきましたので、細心の注意を拂つて、身仕度をすまし、お姫様へ献上する愛らしい小犬を連れてお邸へ行きました。

some day 不日。何日か。〔one day 或日〕 repay 報いる。

(12) with great care 非常に注意して。 present 贈物

13. The Fair One with Goolden Locks dressed herself in her loveliest clothes, and Avenant was brought before her, and told her all he had come to say.

14. The princess said, "Avenant, I am pleased with what you say, but am resolved that I will not listen to a marriage proposal from anyone, unless his messenger shall bring me back a ring which I dropped into the river a month ago."

15. Avenant went out sadly, but the little dog, which the princess would not accept, said to him, "Let us go to the river-side." In the morning they went, and there Avenant heard someone calling, "Avenant! Avenant!"

(13) dress oneself 衣裝をつける。 all (that) she had come to say. 彼女が云ひに來た事をみんな。 (14) resolve 決心する。 proposal 申込。 unless his messenger shall bring me. shall は

三. 金髪のお姫様は一張羅^{いつちやうら}の衣裝をしました。アヴェナントはその面前に導かれ、用事をすつかり話しました。

四. すると、「アヴェナントさま、私は貴公の仰せを嬉しく思ひます。併し私はごなた様からのお使でも、あの一ヶ月前に川へ落した指輪を持つてきて下さらぬからには、縁談には耳を貸さない決心で御座いますの」といふお姫様の言葉でありました。

五. アヴェナントは萎れがへつて、出て行きました。が、お姫様が受取らなかつたかの小犬は、「あの川端へ参りませう」といひます。翌朝そこへ行きますと誰かが「アヴェナントさま、アヴェナントさま」と呼んでゐる聲がします。

こゝにては人稱の如何に拘らず無意志未來。 (15) would not accept 受取らうとしなかつた。

16. The little dog ran to the water-side, and cried, "Why, master, here is the golden carp with a ring in its mouth." And sure enough the carp had brought him the ring the princess had lost, and said to Avenant, "I told you that I would help you when I could for saving my life the other day."

17. Avenant took it to the princess, who thought she was dreaming when she saw her ring once more. Then she set him a second task, which was to bring her the head of a tall giant, named Galifron. Avenant looked sad at this, but said, "Princess, I will go at once to fight the giant." At this the princess—who really did not want him to go—did everything she could to keep him from going, but all in

(16) sure enough 果せる哉。for saving my life 私の命を救つてくれた御禮に。I told you that I would help you when I could. [Indirect Narration (間接話法) で主文が過去であるから, would, could の過去形を用う] (17) set him a second task 又外の仕事を彼

云 小犬は川端へかけつけて、かういひました。「まあ、あなた、あの黄金の鯉が指輪^{くは}を啣へてゐますよ」果せる哉、鯉はお姫様の失くした指輪を持つてきて呉れたのでした。さうして鯉の云ひますのには「先日助けて頂いたお禮に、出来る時にはお助け致しませうと申しておきましたねえ」

云. アヴェナントがそれをお姫様のところへ持つて行きますと、お姫様は、その指輪を見て、夢ではないかと思ひました。それから又お姫様は彼に外の仕事をいひつけました。それはガリフロンといふ丈の高い巨人の首を取つて来いといふのです。アヴェナントはこれを聞いて、がっかりしました。しかし「お姫様、私は直ぐに巨人退治に参ります」といひました。お姫様は——實は彼をそんな所へやりたくないもので——止めようと、あらゆる策を講じましたが駄

にあてがつた。At this これをきいて、ここに於て。did everything she could 出来る丈の事をみんなした。to keep him from going 彼を行かせない様にするために。all in vain. みんなその甲斐なし。

vain.

18. Avenant set out for the castle of Galifron, and when he got there saw the giant walking, with his head as high as the highest trees. He caught sight of Avenant, and would have slain him on the spot had not a raven suddenly pecked out both his eyes. Then Avenant easily killed him and cut off his head. Avenant thanked the raven, which said, "I have now repaid you for shooting the eagle for me the other day."

19. When Avenant returned to the princess he said, "I trust you will now accept the hand of the king, my master?"

20. "I cannot," she replied, "unless you

(18) set out for=*start* for. caught sight of=*saw*. He would have slain him. 彼を殺してしまつた所であつた。Had not a raven pecked out...=*If a raven had not pecked...* 渡鴉が啄き出さな

目でありました。

元. アヴェナントは、ガリフロンの館へむけ出立しました。そこへ着きますと巨人が一番高い木と同じ高さに頭をあげて、歩いてゐるのが見えました。巨人は彼の姿をちらと見ました。そして即座に、彼を殺してしまふところでしたが、かの渡り鴉が、矢庭に巨人の兩眼をつついて、つぶしてしまひました。で、アヴェナントは易々と巨人を殺し、その首を取りました。それから渡り鴉に禮を云ひますと、「先日、鷲を射殺して私を助けて下さつた御禮返しをしたのです」と鴉は云ひました。

元. アヴェナントはお姫様の所へかへつてきました。「さあ今度は王様の願を諾いて下さるでせうね？」

元. 『いや出来ませんよ。何はさておき闇黒の洞窟の

つたならば。'on the spot 即座に。which said = and it said. repay you for 貴公に……の返禮をする。(19) I trust 私は希ふ, accept the hand of ……からの結婚の申込を承諾する。

first bring me a phial of water from the fountain in the Grotto of Darkness. All who wash in this water become, if ugly, beautiful, and if beautiful, beautiful for ever; if old they grow young, and if young, remain young for ever."

21. Now this Grotto of Darkness was guarded by two fiery dragons, and was full of all sorts of serpents, but Avenant said, "Princess, you are already so lovely that you need not this water, but I will go, though I shall never return."

22. When Avenant got to the entrance of the Grotto of Darkness, he was met by the two fiery dragons, but he drew his sword and prepared to enter. Just then an owl came up, and cried, "Avenant, give me the phial, and I

(20) phial 硝子罎。The Grotto of Darkness 闇黒の洞窟。for ever 永久に。remain!.....のままで居る。(21) fiery dragons

泉を一罎もつてきてくれませんか、承知は出来ませんのよ。その水で顔を洗へば、縹緞の悪いものは良くなり、良いものは一生涯、綺麗で居られます。又年寄は若くなれるし、若いものは一生涯、若いまゝで居られるのです』

三. さて、この闇黒の洞窟は、二頭の火の如な龍が番をして居り、その上いろいろの蛇が中に一つばい居ます。アヴェナントは云ひました。「お姫様、あなたはもう、大そうお綺麗なのですから、こんな水は要らないぢやありませんか。しかし私はこれからとりに行きます、二度と歸へられないかも知れませんが』

三. 闇黒の洞窟の入口に着きますと、彼は二頭の火の如な龍にばつたり遇ひました。アヴェナントは劔を抜き、中へ入る身構へをしました。折しも一羽の梟が飛んできて「アヴェナントさま、私に罎を渡して下さい、私が美人水を取つてきます」といひます。

火の如な龍蛇。was full of serpents 蛇が一杯居た。(22) came up そばへやつてきた。

will fetch the Water of Beauty." Avenant gave it the phial, and very soon the owl came back with it full, and said "You cut me out of the net, and now I repay you as I promised, Farewell!"

23. Avenant thanked the owl, and returned to the princess, who now consented to come with him to the king.

PART IV

24. Very soon she was married and became queen. Now, the queen really loved Avenant,

with it full それを一杯にして。 as I promised 私が約束してゐた様に。

アヴェナントは罎を渡しました。間もなく梟はそれに水を一ぱい入れて歸つて来て云ふ様「あなたは以前に私を鳥網から逃してくれました。お約束通り、今御恩返しを致したのです、左様なら」

三. アヴェナントは梟鳥にお禮をのべて、歸つてきますと、お姫様は今度は一所に王様の御殿に行くことを承知してくれました。

其 四

四. 程なくお姫様は結婚して、女王様になりました。さて、女王様は實はアヴェナントを愛してゐたので

(23) who=and she.

and praised him so much that the king became jealous and had Avenant shut up in the tower again.

25. At this the queen begged the king to release Avenant, but he refused, and she became very sad. The king noticed this, and thought she did not care for him because he was not handsome enough. He therefore made up his mind to wash his face with her Water of Beauty.

26. Now it so happened that the waiting-maid one day broke the phial and so all the water was lost. She then remembered seeing just the same kind of phial in the king's room, so she put this in the place of the one she had broken. But the king's phial held the Water

(24) *had Avenant shut up* アヴェナントを閉込めさせた。 (25) *release* 解放す。 *refuse* 拒絶す。 *did not care for* ……に気がなかつた。 *made up his mind* 決心した。 *notice* 気がつく。 (26)

彼の事を大そう賞めました。王様はこれを嫉ましく思ひ、又もその塔へ彼を押込めました。

五. 女王様は、アヴェナントを^{ゆる}釋しやつて下さいと頼みましたが、聞入れられませんので、悲しく思ひました。王様はこれは、自分は顔が立派でないから、女王が自分を好いて居ないのだと思ひ、自分も美人水で顔を洗はうと決めました。

六. 或日のこと、侍女がその罫を壊しましたので水はみんな失くなりました。そこで侍女は丁度同じ様な罫を王様の室で見たことを思出し、代りにそれをおきました。ところが王様の罫には死の水が入つてゐたのです。王様はそれを美人水と思ひ、顔を洗ひま

Now it (so) happened that... 適々(たまたま)……の事件があつた。
waiting-maid 侍女。 *remembered seeing* ……を見たことを思出した。
in the place of の代りに。

of Death, and when the king, who thought it was the Water of Beauty, washed his face in it, he fell asleep and died.

27. When the queen heard the news, she went straight to the tower where Avenant was imprisoned, released him, and put a golden crown on his head, saying, "Be king and my husband."

28. Avenant could not refuse, for he had loved her all the time; so they were married with great pomp, and all the people were very pleased to have Avenant as king; and Avenant and the Fair One with Golden Locks lived and reigned happily for the rest of their lives.

(27) went straight to へ直行した。crown 冠。 (28) all the time 始終。 with great pomp 大そう派手に。 as king 王として。

すと、眠を催して、死んでしまひました。


五. 女王様はこの報知をきき、直ぐにアヴェナントがつながれて居る塔にゆき、彼を出してやつて、その頭に黄金の冠を被せ、「王様となり、わが夫となつて下さい」といひました。

六. アヴェナントは始終女王様を愛してゐたので、断るわけにも行きませんでした。それで二人は大そう派手やかな結婚式をあげ、人民はみんなアヴェナントを國王に仰ぐのを大そう喜びました。かうしてアヴェナントと金髪のお姫様は君主として、愉快に餘生を送りました。

reign 政事を探る。

TOM THUMB

PART I

1. In the day of King Arthur there lived an enchanter named Merlin. ^{When} He was one day on a long journey, when, feeling tired, he stopped at the cottage of a ploughman to ask for  rest and refreshment. As he was eating, Merlin saw that the ploughman and his wife both looked sad, and he asked them the reason of it.

2. They told him that it was because they had no children, and the woman said, "If I

Tom—Thomas の略。Jack に似て太郎といふが如きもの。Thumb 拇指(おやゆび)。Tom Thumb 一寸法師をいふ。十六世紀に流行した童話の中の主人公たる侏儒(矮人)の名。

(1) In the days of King Arthur 紀元六世紀 (Arthur 王の名

指 太 郎

其 一

一. アーサー王の時代にマーリンといふ魔法使が居ました。ある日長い旅をして居る途中に、疲れたので休んで一寸何かたべようと思ひ、農夫の小屋へ立ちよりました。食べながら見ますと、農夫夫妻が^{しよび}情氣かへつて居るので、その理由をたづねました。

二. すると、それは二人の間に子供がないからだといふのです。妻は云ひました、「もし主人の拇指くらゐ

は物語に多く出る)。enchanter 妖術者。Merlin 英國中世紀の魔術師で、Arthur 王の物語に多く出づ。Wales の princess と悪魔との間に生れた子といはれる。ploughman 農夫。refreshment 飲食ちよつと一杯やること。reason 理由。

had a son no bigger than my husband's thumb,
I should be happy."

3. When Merlin reached home he sent for
the Queen of the Fairies, and told her what the
ploughman's wife had said.

4. "All right," said the Queen, "they shall
have what they wish." So Tom was born, and
the Fairy Queen said he was to be called Tom
Thumb because he was only as tall as his
father's thumb.

5. Several other fairies also came to see
Tom, and gave him his clothes, all specially
made for him, and making him look quite a
little gentleman.

6. Tom, although he was small, was very,

(3) sent for 呼びに遣つた。Fairy 仙女。〔子供等に禍福を授ける
者。西洋の物語に多く出づ〕(4) They shall have.= I will give them.

(5) (that were) all specially made for him, and making (=that

の息子があつたら、結構なのですが」

三. マーリンは家へ歸つて、仙女の王を呼びにやり農
夫の妻の旨をつげました。

四. 「宜しう御座います。その通り望みを叶へてやり
ませう」と仙女の王は云ひました。そこで、太郎が
生まれましたが、仙女の王の云ふにはこの子は父の拇
指位の脊丈しかないから、指太郎と名づけるんだと
の事です。

五. 數名の外の仙女も太郎を見に来て、着物をくれま
した。それは彼のために特別に仕立てたもので、そ
れを着ると彼は一角の小紳士となりました。

六. 指太郎は、身體こそ小さいが、なかなか奸智に長

made) him look... making 以下は〔その着物は彼を……に見えし
めた〕といふが原意。look は不完全自動詞。

very cunning. Thus, when he played with other boys for cherry stones, and had lost all his own, he would creep into their bags, fill his pockets with their stones, and come out and play again.

7. But one day as he was coming out of a bag, the owner saw him, and cried, "So I have caught you at your tricks at last. Now I will give you something to thief for!" So he tied Tom in the bag and gave it such a shaking that Tom soon asked for mercy, and said he would never do such things again.

8. Soon after this, while his mother was making a pudding, Tom fell into it without her seeing him, and was stirred into the pudding,

(6) cherry stone 櫻の種。石彈(いしはじき)に用ふ。and creep = used to creep よく這込んだものだ。(7) So I have caught you. そりや見つけたぞ。at your tricks. 悪作(わるさ)やつてるところを。I will give you something to thief for. = I will punish

けておりました。で、外の子供等と石彈をして遊び、自分のをみんな取られてしまふと、他の者の袋の中に這ひ込み、石を自分のかくしに一ぱい詰め込んで出て来て、又遊ぶことがよくありました。

七. だが、或日のこと、袋から出て来る所を、その袋の持主が見つけて、大聲にわめきました。「そりや、悪戯をやつてるところを、どうとう見つけたぞ。盗みをしやがつた御禮に、えらい目に合はせてくれるぞ」といひさま、太郎をその袋の中に縛りこみ、うんと揺すぶりましたので、もう二度とこんな事はしないから、勘辨してくれいと頼みました。

八. 此後間もなく、指太郎の母が、お團子をして居ますところへ、知らぬ間に、彼は落ち込み、お團子の中へ攪き交せられ、煮る鍋へうつされました。

you for thieving. 盗みをしたので良い物を呉れよう。(えらい目にあはせてやらう)。ask for mercy 勘辨してくれいと頼む。(8) without her seeing him. 彼女が彼に気がつかずに。stir 攪(か)きまぜる。

and put in the pot to boil.

9. When the water got hot Tom kicked, and he made the pudding jump up and down in such a funny way that his mother thought it was bewitched, and gave it to a tinker, who put it in his bag.

10. Very soon Tom began to cry out, and the tinker was so much afraid that he threw the pudding over a hedge and ran away. The pudding broke open, and Tom got out and walked home to his mother, who kissed him and put him to bed.

(9) got hot=*became* hot; *gr. w.* hot. in such a funny way that his mother.... 大そう可笑しい方法でしたので母は……。 It

九. 水が熱くなると、指太郎は足で蹴りましたために團子が妙な塩梅に飛び上つたり下つたりするので、母は何かと取りついて居ると思ひ、鑄掛屋にそれを呉れました。すると鑄掛屋はそれを自分の袋に仕舞ひこみました。

一〇. やがて、太郎が泣き出したので、鑄掛屋はびつくりして、團子を籬のむかふへ放つて、逃げ出しました。すると團子は壊れ、太郎が中から出て来て、家へ歩いてかへりました。母は彼に接吻して、寢床に入れてやりました。

is bewitched. (何か)それにとりついて居る。 tinker 鑄掛屋。
(10) over a hedge 生籬(いけがき)の向ふへ。

PART II

11. Another time Tom went with his mother to milk the cow, and as it was windy, she tied him to a thistle so that he should not be blown away. Now Tom had on an oak-leaf hat, one that the fairies had given him. The cow took a liking to it, and ate Tom and the thistle up at one mouthful.

12. Tom was very much afraid, and cried out. "Mother! Mother!" at which she said, "Where are you, Tommy?" "Here, mother," said Tom, "in the red cow's mouth." His mother began to cry, and Tom made such funny noises in the cow's throat that she opened her mouth and dropped him on the grass, when

(11) windy 風日和の。thistle 薊(あざみ)。had on 被つて居た。oak-leaf 樅の葉。one that=a hat that. took a liking to = liked.

其 二

二. 又或る時、太郎は母と共に、牛の乳をしぼりに行つたことがありました。その日は風が吹いたので、母は吹き飛ばされない様に太郎を薊あざみにくくりつけておきました。ところが太郎は仙女から貰つた樅の葉の帽子を被つて居たのです。牛はそれが好きなので太郎も薊も一口にぐいと喰べてしまひました。

三. 指太郎はびつくり仰天して「お母さん! お母さん!」といひます。「何處に居るのかい、太郎やあい!」『ここです、お母さん! この赤牛の口の中です』これをきいて母は泣き出しました。ところが太郎は牛の咽喉元で變挺な聲を出しますので、牛は口をあけて、草の上に太郎を吐き出しました。そこを母が拾ひあげて、急いで家へ連れて歸りました。

ate...up 食べ盡した。たべてしまつた。at one mouthful 一口で。Tommy. Tom の變形。

his mother picked him up and ran home.

13. Tom's father made him a whip of barley-straw, so that he might think he was able to drive the cattle. Tom was doing this one day when he fell into a furrow in a field. A raven picked him up by the barley-straw whip and carried him to the top of a giant's castle by the seaside. Soon after the giant came out for a walk on his terrace, and swallowed Tom like a pill, clothes and all.

14. Tom made him feel so ill that the giant threw him into the sea, where he was swallowed by a great fish. The fish was caught and sent to King Arthur, who, when Tom was taken out, made him his dwarf.

(13) made him a whip 彼に鞭を拵へてやつた。barley-straw 麥藁。so that he might think... 彼が……思ひ得る様に。furrow 畦(さく), 溝(みぞ)。raven 渡り鴉。terrace 臺地, 壇(庭園内など

三. 太郎の父は、太郎に牛馬を追ふ自信ができる様に麥藁で鞭を作つてやりました。或日家畜を追ふてゐる時、太郎は野の畦の中へ落込みました。そこへ一羽の渡り鴉が来て、麥藁の鞭を^{くは}啣へたので、太郎は拾ひ上げられ、海邊の巨人の館の家根の上へ持ち運ばれました。ところが間もなく巨人が園内の壇上に散歩に来て、太郎を丸藥の如に着物ぐるみに、ぐいつと飲みこんでしまひました。

四. 巨人は指太郎を飲込みましたが、心地が悪いので彼を海の中へほり込みますと、大きな魚が来て、それをぱくりと飲みました。その魚を漁夫が捕つて、アーサー王に献上しました。そこで太郎はその魚の腹からとり出され、王様の^{こしやう}小姓にされました。

にある)。swallow 丸呑みにする。pill 丸藥。clothes and all 着物ぐるみに。(14) feel ill 気分悪く感じる。dwarf 小人の意なれどここにては貴人の雜役を務める小姓(こしやう)と見るべし。

15. One day the king told Tom he could go and see his parents, and take as much money as he could carry. So Tom got a purse, put a threepenny piece in it, and, after hard work, got it on his back. Then after walking for two days and two nights, he reached his father's house.

16. His parents were greatly pleased to see him and so much money. They put him in a walunt shell by the fireside, and feasted him for three days on a hāzel nut, which made him ill, as one nut mostly lasted him a month.

17. Tom soon got well, however, and then his mother blew him back to the king's palace. Here Tom Thumb fell ill again, and it was

(15) *as much money as he could carry* 持ち運べるだけのたくさんのお金, threepenny piece 三片銀貨。(僅かの金), got it on his back 其れを脊負つた。 (16) a walunt shell 胡桃(くるみ)の殻。

五. 或日、王様は指太郎に向ひ、お前は両親に逢ひに歸つてもよろしい、又持つてるだけの金を持つて行つてよろしいと云ひました。そこで、指太郎は財布をどつてきて、中へ三片銀貨を一枚入れ、やつどのこゝでそれを脊負ひました。そして二日二夜歩きつづけて、父の家に着きました。

六. 親達は指太郎を見て、又たくさんのお金を見て、大そう喜びました。そして太郎を爐邊の胡桃の殻に入れ、榛子の實一個のお料理で三日ぶつ通しに御馳走しましたので、太郎は腹心地が悪くなりました。榛子一個で大抵一ヶ月間は十分でありましたから。

七. が、指太郎は間もなく快くなりましたので、母は彼を王様の御殿へぶつと吹き返しました。ここで又指太郎は病氣になり、死にさうな様子でした。しか

feast 饗應する。 on a hazel nut 榛子(はしばみ)で。 last 持ち續ける、十分である。 (17) fell ill 病氣になつた。

thought he would die. But the Queen of the Fairies had not forgotten him, and she carried him to Fairyland.

18. When he was quite well she ordered a great wind, which blew him back to the court. Instead of coming down in the palace-yard, poor Tom dropped right into a bowl of the food the king liked best, and which the cook was carrying.

19. Now the cook got burnt, and was very cross, and told the king Tom had done this for the purpose. So poor Tom was tried and sentenced to have his head cut off for spoiling the king's food. He was so afraid when he heard this that he jumped down the throat of a miller who stood near with his mouth open. No one,

Fairyland 仙人郷。

(18) ordered 命じた。 which blew=and it blew. court 宮廷。 palace-yard 宮庭。 dropped right into a bowl. 丁度碗の中へ落ち込んだ。 (19) got burnt 火傷した。 cross 不潔嫌な。

し仙女の王は彼の事を忘れず、彼を仙人郷へ連れてゆきました。

六. 彼が全快すると、仙女の王は大風に命じて、彼を朝廷へ吹き返させました。ところが吹かれて宮庭に下りるどころか、指太郎は、折も折とて料理人が運んでゐた王様の^{だいこうぶつ}大好物の料理の盛つてある碗の真中へ落ち込みました。

七. 其目的で料理人は火傷をして、機嫌^{きげん}を害ねてしまひ、王様に指太郎が^{わざ}故意と、こんな事をやつたのだと云ひましたので、指太郎は可哀想にも、取調をうけ、王様のお膳を汚した^{かた}廉で、打ち首の刑を宣告されました。彼はこれをきいて非常に^{こわ}恐がり、側で口をあぐり開けて居た粉屋の咽喉にとびこみました。誰も、いや、粉屋自身も、指太郎が何處へ行つたか知

for the purpose さうする目的で。〔故意に=on purpose と同意に見てよろし〕 was tried 取調べをうけた。 sentence 宣告す。 have his head cut off 首は刎ねられる。 spoil 蕩無しにする。駄目にする。

not even the miller, knew where Tom had gone to, so the court broke up.

20. When the miller got home he was so ill that he had to send for the doctor. Tom started to dance and sing inside the miller, and so frightened the doctor that he sent for five other doctors and twenty wise men. These all talked such a long time that the miller got tired and yawned, and when he did that Tom turned head-over-heels right on to the table.

21. The miller, in a rage at being so upset by such a little creature, threw Tom into the river. There he was snapped up by a salmon, which was caught, and sent to the king. The cook found Tom inside, of course, and ran with him to the king, but the king pardoned Tom

miller 粉屋。The court broke up. 法廷は開散した。

(20) send for 呼びに(迎へに)遣る。start=begin. yawn 欠伸(あくび)する。head-over-heels 真逆様に。right on to ……の真

りませんでした。それで、法廷は開散しました。

三. 粉屋が宅へ歸ると、大そう氣分が悪くなり、醫者をむかへねばなりません。指太郎は粉屋の腹の中で躍つたり歌つたりし出したので、醫者はびつくりして、五人の他の醫者と、二十人の物識^{ものしり}を迎へました。此等の人達が、長い間寄つて相談しますので、粉屋は退屈まぎれに欠伸^{あくび}をしました。その拍子^{へうし}に指太郎は粉屋の口中から、卓子の真上に真逆様にころげ落ちました。

三. こんな小びつちよの奴に、腹の中をひつくり返されたので、粉屋は火の様に怒つて、指太郎を川へ投げこみました。すると鮭がそれをバクリ飲込みましたがその鮭が捕へられて、王様の所へもつて行かれました。そして勿論、料理人はその魚の腹の中に指太郎を見つけたので、早速王様の御前へ連れて行き

上に。(21) (Being) in a rage 怒つて。at being so upset 腹の中をひつくりかへされた事を。creature 者。奴。snap up バクリと食ふ。salmon 鮭。pardon...for の事を赦す。

for what he had done, gave him a new suit of clothes, and knighted him.

PART III

22. So in his new clothes, and mounted on a mouse, Tom often went hunting with the king and his nobles.

33. But one day a cat tried to eat the mouse, and scratched Tom, and tore nearly all his clothes off.

24. The Fairy Queen soon came again and took him to Fairyland, where she kept him for

a suit 一揃, 一重。 knighted him 彼を勳爵士列にした。[knight の爵位を授けた]

ました。所が、王様は指太郎の従前の行を赦してやり、新しい着物を一重與へて、彼を勳爵士に列しました。

其 三

三. そこで指太郎は、新調の衣服を着け、廿日鼠に跨がつて、王様や貴族と毎度、狩獵に出かけました。

三. 然し或日のこと、猫がその鼠を食はうとして、指太郎を掻き、殆んど、その着物を引き破つてしまひました。

四. すると仙女の王が来て、又彼を仙人郷へやり、數年間彼を其處に置きました。

(22) 文頭の in の前、及び mounted の前に being を補へ。 mount on に跨がる。 (23) scratch 掻く。 tore off 裂いた。

some years.

25. When Tom went back to the court there was a new king, who asked him where he had come from, who he was, and where he lived. Tom answered :

“My name is Tom Thumb,
From the Fairies I come ;
When King Arthur shone
This court was my home.
In me he delighted,
By him I was knighted.
Did you never hear of
Sir Thomas Thumb ?”

26. The king was so pleased that he had a little chair made so that Tom could sit at

(25) shone (*shine* の過去)目立つた。異彩を放つた。名聲赫々であった。 He delighted in me. = He *liked* me. Sir Thomas Thumb.

五. 指太郎が宮廷に歸ると、新しい王様がゐて、指太郎に、どこから来たかといふことや、姓名や、住所を尋ねました。指太郎は答へました。

『^{わたし}私の名前は指太郎、
仙人國から来たのです。
アーサー王のその御代に
この宮廷はわが住家
王は^{わたし}私が大好きで
私を士爵に上げました。
^{あなた}貴公はお聞きぢやないですか
指太郎士爵のその名をば』

六. 新王は大喜びで、指太郎が卓子に凭れるだけの小さな椅子を作つてやり、又黄金の御殿をこしらへて

—Sir は Knight (士爵) 又は Baronet (從男爵) の爵位を有つ人の前に附す稱號。 I come = I have come. (26) had a chair made 椅子を作らせた。 so that ……になる様に。

his table, and gave him a palace of gold to live in. Tom was also given a coach drawn by six small mice.

27. The queen was jealous, and thought she ought to have a new coach too. So out of spite she told the king that Tom had been rude to her.

28. The king sent for him, but Tom hid in a snail shell, and stayed there till he was nearly starved. At last he saw a butterfly settle on the ground, and he mounted it. The butterfly bore him from tree to tree till it came into the king's court! Everybody tried to catch it, but could not. Tom, however, slipped from his seat, and fell into a watering pot, where he was

(27) jealous 妬(れたみ)深き。 ought to have 持つのが當然だ。
out of spite 腹立ちまぎれに。 (28) starve 飢死する。 settle on

住まはせました。その上又廿日鼠六頭引きの馬車を彼にあてがひました。

モ. 女王は嫉^{ねた}ましがり、自分だつて新調の馬車をあてがつてもらふべきものだと思ひました。それで、腹立ちまぎれに王様に指太郎が自分に對して亂暴を働いたと惡告げしました。

ス. 王様は指太郎を呼びつけましたが、彼は蝸牛の殻の中に隠れて、飢死するやうになるまで出てきませんでした。どうどう指太郎は一羽の蝶々が地上に下りるのを見て、それに乗りました。蝶々は彼を木から木へと連れまはり、終に王様の宮廷へやつてきました。皆の者共が寄つて、それを捕へようとしたが出来ませんでした。ところが、指太郎は蝶の脊から^{しよ}つて如露の中に落ち込み、危うく溺死しようとし

の上に下りる。 bore (bear の過去) 運んだ。 slip 沁る。 seat 席。
a watering pot 如露。 where=and there.

nearly drowned.

29. He was caught, and put in a mouse-trap to wait for his head to be cut off for being rude to the queen, but a cat took him for a mouse, and broke the trap, and so Tom escaped.

30. But now Tom's days were about to end, for he had to fight a spider, who took him for a fly; and though he made a brave fight, the spider won, and poor Tom fell down dead.

31. When they buried him, they put up a monument on which were these words:

“Here lies Tom Thumb, King Arthur's Knight,
Who died by a spider's cruel bite.
He was well known in Arthur's Court,

(29) mouse-trap 捕鼠機。 wait for his head to be cut off 首が切取られるのを待つ。 for being rude 亂暴であつたといふので。

ました。

元. 其處を捕まつて、彼は捕鼠機おすとりの中に入れられ、女王に無禮を働いたかど麤で、打首にされることになりました。所が、猫が彼を鼠と勘違ひして、その入れ物を壊こはしたので、指太郎は逃げてしまひました。

三. しかし、指太郎の生涯も終に近づきました。それは蜘蛛が彼を蠅だと思つてやつてきたので、それと戦はねばなりませんでした。彼は随分元氣を出して戦ひましたが、負けて仆たふれてしまひました。

三. みんなの者は指太郎を埋葬して記念碑を建て、次の如に碑文を刻みました。

『アーサー王の勳爵士指太郎氏
蜘蛛に咬かまれ殘死ざんしして茲に眠る。
氏はアーサー王廷の名だゝる士にして

(30) took...for と思ひ違へる。 fell down dead 仆れて死んだ。
[dead は 補語] (31) put up 建てる。 monument 記念碑。
by a cruel bite 殘酷にも咬まれたるために。

Where he ^{ヲ堪ヘテ} afforded gallant sport.
He rode at tilt and tournament,
And on a mouse a-hunting went.
Wipe, wipe your eyes, and shake your head,
And cry 'Alas ! Tom Thumb is dead !' "

afford gallant sport. 勇ましい競技を演ず。 tilt 槍にて突くこと。

其處にて雄々しき競技を演じたりき。
或は馬上に槍突き、仕合を試み、
廿日鼠に御して狩に行けり。
拭へ諸人、眼を拭ひ、頭を振れ、
而して、叫べ『嗚呼指太郎氏逝けり』

tournament 馬上仕合。(競技)。 went a-hunting 狩獵に行く。

THE LITTLE BROTHER AND SISTER

PART I

1. There were once a little brother and sister who had such a cruel stepmother, that they ran away from home. They came to a great wood, and that night they went to sleep in a hollow tree.

2. It was very late next morning when they woke up. When they did, the little boy was so thirsty that he said, "Sister, I wish I knew where there was a brook. Hark! I believe I can hear one. Let us go and find it."

(1) hollow 空虚の。 (2) thirsty 渴を覚える。 was so thirsty that 咽喉が大そうい渴たのでそれで。 I wish I knew.... 知りた

小 兄 妹

其 一

一. むかし或る所に小さな兄妹がいましたが、お母さんといふのは酷い繼母でありましたので、二人は家を逃げ出しました。やがて大きな森に来て、其夜は一本の中^{うつろ}空の木の中で眠りました。

二. 翌朝、眼が開いた時は大分時刻が過ぎてゐました。醒めると、兄は咽喉が渴くので、『妹よ、川がどこかに無いかなあ、あれ！ 水音が聞えるやうだ。見に行かうよ』といひました。

いものだ。 Hark! あれ(聴け)。 I can hear one. = I can hear a brook.

3. In the night, however, their stepmother, who was a witch, found out they had run away, and came and enchanted all the springs in the forest.

4. When they found a brook, the boy stooped down to drink, but his sister heard it say as it ran along, "Whoever drinks of me will become a tiger."

5. At this the girl cried out, "Oh! brother, do not drink, or you will become a tiger, and tear me to pieces."

6. The little boy, therefore, did not drink, but said, "I will wait until we come to the next one." But when they came to the next brook, the little girl heard it say, "Whoever

(3) witch 魔法使。enchant 妖術をかける。(4) stoop 身を屈(かが)める。as it ran along それ流れながら。drink of ……

三. 所が、継母は魔法使であるので、夜の中に二人が逃げたのを覺り、森の中の泉にみんな魔術をかけておいたのです。

四. 溪流が見つかったので、兄がそれを飲もうと俯向くと、水音が斯う云つてるのが妹の耳に入りました。『私を少しでも飲んだら、虎になつてしまうぞ』

五. これを聞いて妹は大聲に云ひました。『ねえ! 兄さん、飲んぢや不可ないよ。のんだらあなたは虎になつて、私を引裂いてしまふもの』

六. それで兄は飲みませんでした。『次の流れに行くまで待たう』 次の溪流に来ると、又水音が妹にかう響きました。『私を少しでも飲んだら、狼になつてしまうぞ』 妹は又、いひました。『ねえ、兄さん、そ

の一部を飲む。(5) At this これをきいて。

(6) heard it say それ云ふのを聞いた。[say は to の無い不定詞]

drinks of me will become a wolf," and she cried out, "Oh! dear brother, do not drink any of that water, or you will become a wolf."

7. At last the boy was so thirsty that he said, "I really must drink at the next brook, whatever it says."

8. The next one they came to said, "Whoever drinks of me will become a fawn," and, although the little girl told him not to drink, her brother knelt down and drank, and he was at once changed into a fawn.

9. At this they both began to cry, but by-and-by the girl said, "Never mind, dear fawn, I will not forsake you." Then she put her golden garter round his neck, and made a rope

(6) Do not drink any of...を少しでものむな。 (7) really 本當に。 Whatever it says それは何と云はうとも。 (8) The next one (*which*) they came to said. — which より to までは one の

の水を少しでも飲んちや不可ないよ、狼になつてしまふから』

七. 兄は終には咽喉が渴いて、堪らなくなりました。『この次の川に来たら、何と云つたつて、僕は飲むよ』

八. 次の溪流に来ると、水はかういひました。「私を少しでも飲んだら、仔鹿^{こしか}になつてしまふぞ」。妹は飲んでならぬと止めましたが、兄は跪^ひづいて飲みました。すると見る見るうちに、その姿は仔鹿になつてしまひました。

九. こんな事になつたので、二人は泣出しましたが、『構ふことはないよ、仔鹿よ、私は決してお前を見捨てはしないから』と云ひいひ、妹は自分の黄金製の靴下止めを、鹿の頸輪にし、蘭^{らん}の手綱をつけて鹿

修飾語。 fawn 鹿の仔(若き當歳鹿)。 knelt=kneel (跪づく)の過去。 (9) by-and-by やがて。 Never mind. 構ふことはないよ。 forsake 見捨てる。 garter 靴下止め。

of ^キrushes with which she led him away right into the wood. After wandering about for a long time they came to an empty house, and went in. As no one else came, these two lived there very happily for a long time.

PART II

10. One day the king of the country went a-hunting in the forest, and when the fawn heard the horns, he wanted to go and see the hunt.

11. As he so much wished to go, the girl

rush 藪(ゐ)。right into the wood 森の真中へ。

(10) go a-hunting 獵にゆく。[参考. go a-fishing 漁に行く]。

を追つて森をさして真正にゆきました。長い間、彼方此方を、歩きまはつて、漸く一軒の空家に着き、中に這入りました。外から誰も來ないので、二人は久しい間、楽しく暮しました。

其 二

一. 或る日の事、國王が、そこの森へ狩獵に來ました。仔鹿は角笛がきこえると、狩を見に行きたくなりました。

二. 大層行きたがるので、妹が『行つてもよいが、夜、

horns 角笛。 (11) The girl said he might. = The girl said, "You may (go)."

said he might, but told him that when he came back at night he was to be sure and say, "Little sister, let me in," so that she might know it really was him. "If you don't," she said, "I shall not open the door."

12. Away sprang the fawn, happy to find himself free. But the king and the huntsmen saw him and set out to catch him, but could not. When night came he ran up to the house, and having said, "Little sister, let me in," the door opened, and he went in to bed.

13. Next morning he went again, but not before he had been told to say the same words when he came back.

14. That day, when the huntsmen came

.... he was to be sure and say 屹度云ふのですよ。["Be sure to say....."と書きかへてもよろし。] let..in 入れる。so that she might know 彼女に知れるやうに。It was really him. — he といふ方正しけれともこの(俗語的)語法もあり。It is I. の代に

歸つてきた時には、屹度、「妹よ、開けてくれ」といひなさい、さうすれば、兄さんだといふことがわかりますから。もしさう云はなければ、戸を開けませんよ』といひました。

三. 仔鹿は自由の身となつて嬉しいので、一目散にとんで行きました。そこを王様や、獵師が見つけて、捕へようとしましたが、出来ませんでした。夜になつて鹿は我家へ驅付け、『妹よ、開けてくれ』といひますと、戸があきましたので、中に這入つて寝ました。

三. 翌朝、鹿はまた出てゆきましたが、出る前に、歸つた時は前と同じ様に云へと妹からいはれました。

四. 其日、獵師に追つかけて、足を怪我したので

It is me. といふことあり。(12) to find him free 彼の身が自由になつたのを知つて。set out=started. ran up to へ驅けつけた。(13) but not before he had been toldだが、.....と云はれてから(出て行つたのであつた)。

after him he was wounded in the foot, and so could only go home very slowly. He was followed by one of the huntsmen, who, when he heard him say "Little sister, let me in," went and told the king.

15. The kind sister attended to the fawn's bad foot, and in the morning he was quite well. Although the girl said she was sure he would get killed, and leave her all alone in the big forest, the fawn said, "I must go, or else when I hear the hunting horns I shall feel like jumping out of my skin." So the sister let him go, and the fawn bounded joyfully into the forest.

16. When the king saw him, he told his huntsmen to chase him till evening, but not to

(15) attend to に氣をつける。注意して勤める。[to 無ければ出席の意。attend the night school 夜學校に通ふ] She was sure 屹度……と彼女は思ふ。get killed 殺される。feel like jumping

鹿は徐々と家へ歸りました。一人の獵人がその後を附けて來ましたが、鹿が我家の入口で、『妹よ、開けてくれ』といふのをきいて、歸つて王様にその旨をのべました。

五. 妹は、仔鹿の怪我した足を親切に世話しましたので、朝になると、疵は癒りました。妹は鹿が又出てゆけば、屹度殺され、自分は大きな森の中で一人ぼつちになつてしまふと云ひましたけれども、鹿は『私は行かにやなりません。狩の角笛をきくと、ぞくぞくして、じつとして居られなくなるから』といつて諾きません。で、妹が許しますと、鹿はまた嬉しうに森へどんでゆきました。

六. 王様は鹿を見ると、獵人等にむかひ、晩になるまであの鹿を少しも打つたりなんかしないで追ひまは

—jump したい様な心地がする。jump (leap) out of one's skin = be startled or pleased. びつくりする、喜ぶ、(茲は後者の意。嬉しくてぞくぞくする)。bound 跳ねる。(16) chase 追ふ。

hurt him at all.

17. At sunset the king said to the man who had followed the fawn the night before, "Come and show me the little house where the fawn lives."

18. When they got there the king said, "Little sister, let me in!" The door opened, the king went in, and there stood the loveliest maiden he had ever seen.

19. The fawn's sister was afraid when she saw who it was ^{二重} had come in, but the king took her hand and said, "Will you go with me to my palace, and be my queen?" "Oh, yes," answered the girl, "but the fawn must come too, for I cannot forsake him!" "He shall

not...at all 少しも……せぬ。

(17) the night before = the *previous* (or *preceding*) night 前の夜。 (18) maiden 乙女。 (19) She saw who it was (*that*)

れと命じました。

七. 日没に王様は、前夜かの鹿の跡をつけた者共を呼んで、『さあ、乃公を鹿の小家へ案内せい』といひます。

八. 鹿の家へ着いて王様は、『妹よ、開けてくれ』といひました。すると、戸があいたので、這入りますと、それはそれは、まだ見たこともない美しい乙女が、中に居るのです。

九. 鹿の妹は、何者が這入ってきたのかと驚きましたが、王様は乙女の手をとり、いひました。『さあ、一所に御殿へ来て、乃公の姤になつてくれまいか』
『はい、だつて、私の仔鹿も連れて参らねばなりません。それを放つておくわけにはまゐりませんから』
『鹿はお前の一生涯、側に置いてやるさ』丁度その

had come in. 這入ってきたのは誰だか彼女にわかつた。〔that を入れるが普通〕。 He shall stay.... = I will let him stay.

stay with you as long as you live," said the king, and as the fawn came in just then they all went away to the palace together.

PART III

20. So the lovely maiden was married to the king in great splendour. They lived together very happily for a long time, and the fawn was well cared for, and played all day in the palace gardens.

21. Now the wicked stepmother was all this time thinking how she could do the girl some harm, and her only daughter, who was

as long as you live お前の居る間は。

(20) in great splendour = very splendidly. 華美を盡して。

時鹿が歸つてきたのでみんな連立つて、御殿へゆきました。

其 三

二. かうして、美しい乙女は、華やかな式をあげて、王様のお姫になりました。さうして長い間、楽しく暮しました。仔鹿は大切に取扱はれ、朝から晩まで、御苑ぎょえんの中で遊びくらししました。

三. 話かはつて、かの邪慳な繼母は、此の事件のある間ずつと、どうがなして此少女の邪魔をしてやらうと思つて居ました。その實の一人娘は、片目で、

care for 世話する。大事にする。 (21) all this time 此間ずつと。
do...harm 害を加ふ。

as ugly as could be, and had only one eye, said she ought to have been the queen. "Never mind," said the old witch, "you shall be queen by-and-by."

22. One day, while the king was away hunting, a little baby boy came to the palace, and the old witch, making herself look like one of the queen's ladies, went into the queen's room, and said, "I have made a bath ready which will make you strong again."

23. Her daughter was close by, and they carried the poor, weak queen into the bathroom and laid her in the bath. Then they shut the door and ran away, and made such a great fire that the beautiful queen was burnt to death.

as ugly as (*ugly*) could be この上なく醜い。〔参考 *She is as fine as fine can be.* 彼女は此上なく美しい〕。ought to have been ……であつたのが當然である。You shall be queen. 汝は女王とな

これは又、此上なく標緻が悪いのですが、自分が、お姫になるのが當然だといふのです。『構ふんでないよ、今にお姫にしてあげるから』、魔法使の母はかういひました。

三. 或日、王様が獵に出てゐる留守の間に、御殿に王子が生まれました。そこで、かの魔法使は、我身を侍女に扮して、姫の居間に這入り、『御丈夫にお肥立ちなされる様にお湯をたてました』といひました。

三. 魔女の娘が近くに居ました。二人は弱つて居るお姫を湯殿に連れてゆき、浴槽に入れました。そして戸をどち、こちらへ来て、火をどんどんたきましたので、美しいお姫は、あはれ、焼け死んでしまひました。

るのだ。〔女王にしてあげる〕。 (22) queen's ladies 侍女。
(23) close by 側近く。 such a great fire that 大へんな
火をたいたのでそれで。 was burnt to death. 焼死した。

24 Then the witch put a cap on her ugly daughter, and laid her in the queen's bed. She also gave her the shape of a young queen, all but her one eye, for her power was not great enough to give her another.

25. When the king came home and heard he had a little son, he was greatly pleased, and was going to see his wife when the old witch told him he must not see the queen, who had to be kept very quiet. So the king did not know how he was being deceived.

26. At midnight the nurse, who was sitting beside the cradle, saw the door open and the true queen come in. She took the baby out of the cradle and rocked it gently in her arms,

(24) laid — lay (寝させる) の過去, all but... の外はみんな。(……はみんな……したが、只……のみは……ぬ)。give her another (eye). (25) have to be kept very quiet 極めて安静にして

云. そこで、魔女は不潔な自分の娘に帽子を被らせ、^{かぶ} 姫の寢床に寝かしました。そして全く若い姫に見えるやうにしましたが、その片目だけは何とも直す事は出来ません。もう一つ目をつける程の力量は魔女にはありませんでした。

五. 王様は歸つてきて、王子の誕生を聞き、大喜びで、早速お姫の部屋へ行かうとしますと、魔女は、今、お逢ひになつては不可^{いけ}ません。安静にして居なければなりませんからと云ひます。王様は自身が欺^{あざわ}されて居るのを知りませんでした。

六. 真夜中に、王子の搖籃の側にゐた乳母は、戸があくのでその方を見ると、本當の姫が這入つてくるのです。その姫は搖籃から王子を、抱きあげて、そつと^{ゆす}揺ぶり枕を直して又寝かしました。それから向ふ

なければならぬ。how he was being deceived 自分が欺かれて居ることを。cradle 搖籃。saw the door open and the queen come in [open; come は to なき不定詞] rock ゆする。

and, after putting the pillows right, laid it down again. She also went over and stroked the fawn, after which she passed out without making any noise.

27. The nurse inquired of the guards in the morning as to whether anyone had come into the palace in the night; but they told her they had seen no one. The figure of the queen came in and did the same thing for several nights, but the nurse dare not say anything about it, she was so frightened.

28. One night the queen spoke, and said, "How fareth my babe? And how fareth my fawn?
Twice more can I come, and then never again."

put the pillows right 枕を直す。stroke 撫(な)でる。
(27) inquire of に尋ねる。as to 就き。figure ……の姿の人。
dare not say. 云はうとしない。[dare は現在形であるが、これを不注意に dared; durst の意に用うる事あり。是にては dared といふ

へ行つて、仔鹿^{こじか}を撫でてやり、それがすむと少しの音もたてず、すいつと出てゆきました。

云. 乳母は夜があけると、昨夜誰か御殿へ来なかつたかと衛兵にききましたが、誰も見たものではありませんでした。かのお姫の姿をし人はた這入つてきて、同じ事を五六晩もやりましたが、乳母はあんまり恐しいので、その事を誰にも云はずに居りました。

云. ある夜、その姫はかう云ひました。

『坊やはどうしてゐますの？ 仔鹿はどうして居ますの？

もう二度私は参りますが、その後は参られません』

方 grammatical なり]。(28) fareth = fares 暮す。[s の代りに th を附するは古形。例へば turns の代りに turneth といふ。聖書又は諺に此形を多く用う]。babe = baby.

29. The nurse could not answer her, but when she had disappeared, she went and told the king all about it.

30. The next night the king watched too, and at midnight the dead queen appeared, and said,

“How fareth my babe? And how fareth my fawn?
Once more can I come, and then never again?”

31. The king dare not speak to her, but the next night he watched again, and this time the queen said:

“How fareth my babe? And how fareth my fawn?”

(29) disappear 消失せる。 [dis = 不。appear 現はる]

元. 乳母はこれに答へることは出来ませんでした。が、
姫の姿が消えると直ぐに王様にこの由を告げました。

二. 次の夜、王様も一所に見張してゐますと、真夜中に死んだあの姫が現れて、かういひました。

「坊やはどうして居ますの？ 仔鹿はどうしてゐますの？
もう一度私は参りますが、その後は参られません」

三. 王様は姫に言葉をかけませんでした。次の夜、又見張をしてゐますと、かの姫が来て此度はかう云ひました。

「坊やはどうして居ますの？ 仔鹿はどうしてゐますの？」

(31) dare—dared といふが普通なり。(27) の註参照。

This time is the last ; I come never again."

32. At this the king sprang forward, and cried, "You are surely none other than my own dear queen." She replied, "Yes, I am your queen," and at once she came back to life again, and told the king all that had happened.

33. Then the king ordered that the witch and her one-eyed daughter were to die. The daughter was torn to pieces by wild beasts, and the witch was burnt. As soon as there was nothing left of her but ashes, the little fawn took his human shape again, and was a very handsome young man ; and these three lived happily together for very many years.

(32) none other thanに外ならぬ。 came back to life (生に立ちかへる)。 生き返へる。 (33) ordered that were to die. を殺せと命じた。 as soon as there was nothing left of her

これでお終ひです。私はもう参りません』

三. そこで王様は躍り出で、「お前は確に乃公の可愛い本當の姪だ」といひますと、「はい、左様で御座います」と云ひさま、姪は呼吸をふきかへし王様に一伍一什を物語りました。

三. そこで王様は、魔法使とその片目の娘を殺せと命じました。娘は直ぐにたくさんの野獣に入つ裂きにされ、魔女は焼き殺されました。魔女が焼かれて灰になつてしまふと、仔鹿は直ぐに、もとの人間の姿に立ちかへり、大層立派な青年紳士になりました。そして此等三人は、共に大そう長い楽しい年をおくりました。

but ashes, 灰の外は彼女の何物も残らなくなるや否や。 [ashes (灰) は常に複數形なり] took his human shape again. もとの人間の姿になりかへつた。 handsome 立派な。

BEAUTY AND THE BEAST

PART I

1. Once upon a time there lived a rich merchant who had six children; ²⁺¹⁴ three boys and three handsome daughters. Of these daughters, the most beautiful was named Beauty; and she was not only the best-looking, but also the best-tempered and most industrious of the three.

2. It happened that by an accident the merchant was ruined, and lost everything but a small cottage in the country. To this they went, and the merchant and his sons worked

此話の源は紀元第六世紀の伊太利の小説家 Straparola の話集にあるのを佛國 Beaumont 侯夫人が第十八世紀の中頃、佛譯して有名になり、後英譯されたのである。

佳人と獸

其 一

一. むかしむかし、金持の商人が、三人の息子と、三人の美しい娘と都合、六人の子供をもつてゐました娘の中で一番標緻の良いのは美子といふ名でした。その娘は美人といふばかりでなく、三人の中で一番氣質が良く、又一番能く精出しました。

二. ^{なまたま}適々、^{ふと}不圖したことから、その商人は失敗して、何もかも人手に渡り、たゞ田舎の小ぼけな小屋だけ残りました。それで、皆は此處へうつり、商人と息子達は日がな一日、土地を耕しますし、美子さん

(1) not only...but also.のみならず.....も亦。industrious 勤勉なる。(2) by an accident 不慮の災難で。ruin 零落さす。家を潰す。but=except の外は。in the country 田舎に。

all day at tilling the ground, while Beauty made herself useful in the house. The other sisters, however, lay in bed, reading and grumbling because they now had no fine things.

3. They had lived like this for about a year, when the merchant was told that one of his richest ships, which he thought was lost, had just come into port.

4. At this news the two sisters were filled with joy, and when their father said he must go to the ship, they asked him to bring them back all sorts of finery.

5. When he found that Beauty asked for nothing at all, he said, "What can I bring you, my child?" "Since you are so kind as to

till 耕す。 made herself useful 色々な用を達す。 grumble プツプツ云ふ。(3) come into port 入港する。(4) At this news この報知をきいて。[news は單複同形]。 were filled with joy 喜びに満ちた。

は家にゐて色々な用事を調べました。所が、外の姉妹達は、何も良いものが無いといふので、寢床の中にもぐりこみ、本を読んだり、プツプツ小言をならべて居りました。

三. この様にして一年ばかり暮しましたが、商人が失くなつたそばかり思つてゐた一番良い船が一隻、入港するといふ知らせがありました。

四. これを聞いて、他の二人の姉妹は大喜びで、お父さんが船へ行くといふと、二人はいろいろの美しい着物をもつてかへつて下さいと頼みました。

五. 美子さんは何を欲しいとも云ひませんので、「お前には何をもつて歸らうか」と尋ねますと、「そんなに、ご親切に私のことを思つて下さるならば、薇

嬉しく思つた。 finery 美服。 (6) ask for nothing 何も請求しない。 at all 全く。 少しも。 since ……であるからには。 so kind as to ……程にも親切である。

think of me," she replied, "would you please bring me a rose, for we have none in our garden?"

PART II

6. The merchant set out, but misfortune once more came his way, and when he started for home he was as poor as before.

7. He had not gone far when he lost himself in a thick wood, and as it was raining very hard, he was glad when he saw a bright light down a long avenue. When he reached it he found it

would you please. 何卒。[will you please. よりも丁寧。please = kindly]

(6) set out = started. come his way = befall him. 彼の身に起る

薔を一枝もつて歸つて頂戴。家の庭園には一本もありませんから』といひました。

其 二

六. 商人は出立しました。ところが又不仕合に遇つて歸途についた時には、前の様に貧乏になつてしまひました。

七. あまり遠くへゆかぬうちに、茂つた森の中で、商人は途に迷ひました。その時はひどく雨が降つてゐましたが、長い並樹道の向ふに明るい光が見えたので、やれ嬉しやと思ひ、そこへ着くと、光は立派な

(7) He had not gone far when he. . . . あまり遠くへ行かぬうちに彼は……。lose himself 途に迷ふ。down a long avenue 長い並樹道に。(down は向ふが少し下つてる心持。)

came from a splendid palace.

8. The merchant went in, but could see no one about. In one large room he found a good fire, and supper all ready, laid just for one. He dried himself by the fire, waiting for someone to come. At last, as no one came, and being very hungry, he began to eat the supper himself. Then he found a room where there was a bed, and, getting into it, soon fell asleep.

9. In the morning his own clothes had been taken away, and a handsome new suit laid ready for him. Then he found breakfast had been prepared for him, and having made a hearty meal, he went to look after his horse which he had put in the stables. The palace grounds were full of lovely flowers, and he

(8) see no one about. そこいら邊に誰も居ない。(about there の意)。(that was) laid just for one. 丁度一人前の膳立てのしてある。(これは supper にかかると。因に supper は found の目的語。) being very hungry.=as he was very hungry. (9) suit 一と

お邸から射して來てゐることがわかりました。

八. 彼はその中に這入りましたが、あたりに誰も居ません。大きな一室の中には火が、どんどん燃え、丁度一人前の夕食がちゃんと用意してあります。彼は火のそばで身體を乾かし、誰か來ないかと待つてゐました。ところが誰も來ないし、お腹が大そう空いてゐたので、どうとう商人は、その夕食をたべかけました。それを済ますと、寢室が見つかつたので、床へ這入り、間もなく眠つてしまひました。

九. 朝になると、自分の着物は無くなり、代りに新調した立派な着物が一襲かさね置いてあります。それから朝食の用意がちゃんと出來てゐるので、思ふ存分に食つて廐けいに置いてきた馬を見にゆきました。お邸の庭には愛らしい花が咲きみだれてゐました。そこで、美子よしこさんの頼みを思出し、もつてかへつてやらうと

揃ひ。 laid ready for him 彼のために取揃へておいてあつた。[laid の前に had been を補へ]。 prepare for 支度する。 having made a hearty meal 思ふ存分食つてしまつたので。 look after 世話する stable 廐。 grounds 構内, 庭。